



KOMISJA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

Bruksela, dnia 7.3.2007  
KOM(2007) 85 wersja ostateczna

2007/0034 (CNS)

Wniosek

**ROZPORZĄDZENIE RADY**

**w sprawie zawarcia Umowy o partnerstwie w sprawie połowów pomiędzy  
Demokratyczną Republiką Wysp Świętego Tomasza i Książęcej a Wspólnotą  
Europejską**

(przedstawiony przez Komisję)

## UZASADNIENIE

Dnia 25 czerwca 2006 r. Wspólnota i Wyspy Świętego Tomasza i Książęca wynegocjowały i parafowały Umowę o partnerstwie w sprawie połowów, która rybakom ze Wspólnoty przyznaje wielkości dopuszczalne połowów w obszarze połowowym Wysp Świętego Tomasza i Książęcej. Przedmiotowa umowa o partnerstwie, do której dołączony jest protokół i załącznik do protokołu, została zawarta na okres 4 lat począwszy od dnia jej wejścia w życie z możliwością przedłużenia. Z dniem jej wejścia w życie umowa ta uchyla i zastępuje Umowę między Wspólnotą Europejską a Demokratyczną Republiką Wysp Świętego Tomasza i Książęcej w sprawie połowów na wodach przybrzeżnych Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, która weszła w życie w 1984 r.

Protokół wraz z załącznikiem uzgadniający warunki techniczne i finansowe działalności połowowej statków WE został podpisany na okres czterech lat począwszy od dnia 1 czerwca 2006 r. W oczekiwaniu na wejście w życie nowej umowy, niniejszy protokół i załącznik do niego wejdą w życie w dniu, w którym Strony poinformują się o zakończeniu koniecznych do tego celu procedur. Niniejszy protokół i załącznik do niego stosuje się je od dnia 1 czerwca 2006 r.

Głównym celem nowej umowy o partnerstwie jest leżące w interesie obu Stron wzmocnienie współpracy między Wspólnotą Europejską a Demokratyczną Republiką Wysp Świętego Tomasza i Książęcej na rzecz ustanowienia ram partnerstwa dla rozwoju zrównoważonej polityki połowowej oraz racjonalnej eksploatacji zasobów rybnych w obszarze połowowym Wysp Świętego Tomasza i Książęcej. Przy określaniu swojego stanowiska negocjacyjnego Komisja oparła się między innymi na wynikach oceny ex-ante dokonanej przez niezależnych ekspertów.

Strony zobowiązują się do prowadzenia dialogu politycznego dotyczącego zagadnień będących przedmiotem wspólnego zainteresowania w sektorze rybołówstwa. W umowie o partnerstwie bieżące priorytety polityki rybackiej Wysp Świętego Tomasza i Książęcej umożliwią wskazanie przez obie Strony, za obopólną zgodą, celów do realizacji oraz rocznego i wieloletniego planu wiążącego się z tymi celami, aby zapewnić zrównoważone i odpowiedzialne zarządzanie sektorem.

Umowa o partnerstwie przewiduje również wspieranie współpracy gospodarczej, naukowej i technicznej w sektorze rybołówstwa i sektorach pokrewnych.

Rekompensata finansowa została ustalona na 663 000 EUR rocznie. Mając na celu wprowadzenie zrównoważonego i odpowiedzialnego rybołówstwa, pięćdziesiąt procent rekompensaty finansowej zostanie przeznaczone na roczne wsparcie finansowe na rozwój i wprowadzenie sektorowej polityki rybackiej na Wyspach Świętego Tomasza i Książęcej. To wsparcie finansowe będzie oparte na planie rocznym i wieloletnim (por. wyżej).

Wielkości dopuszczalne połowów przewidziane w umowie zostały ustalone według dwóch kategorii: 1) dla kategorii połowów „sejnery-zamrażalnie do połowów tuńczyka”: 25 statków; 2) dla kategorii połowów „taklowce powierzchniowe”: 18 statków.

Opłaty armatorów zostały ustalone dla każdej kategorii i w ogólnym rozrachunku mogłyby stanowić wkład do dodatkowego rocznego dochodu Wysp Świętego Tomasza i Książęcej w wysokości około 165 900 EUR.

Na tej podstawie Komisja występuje z wnioskiem o przyjęcie przez Radę w drodze rozporządzenia niniejszej Umowy o partnerstwie w sprawie połowów pomiędzy Demokratyczną Republiką Wysp Świętego Tomasza i Książęcej a Wspólnotą Europejską.

Wniosek

## ROZPORZĄDZENIE RADY

### **w sprawie zawarcia Umowy o partnerstwie w sprawie połowów pomiędzy Demokratyczną Republiką Wysp Świętego Tomasza i Książęcej a Wspólnotą Europejską**

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 37 w powiązaniu z art. 300 ust. 2 oraz ust. 3 akapit pierwszy,

uwzględniając wniosek Komisji,

uwzględniając opinię Parlamentu Europejskiego,

a także mając na uwadze, co następuje:

- (1) Wspólnota i Demokratyczna Republika Wysp Świętego Tomasza i Książęcej wynegocjowały i parafowały umowę o partnerstwie w sprawie połowów przyznającą rybakom ze Wspólnoty wielkości dopuszczalne połowów na wodach, na których władzę suwerenną lub jurysdykcję sprawują Wyspy Świętego Tomasza i Książęca.
- (2) W interesie Wspólnoty leży zatwierdzenie wspomnianej umowy.
- (3) Należy określić metodę podziału wielkości dopuszczalnych połowów pomiędzy państwa członkowskie,

PRZYJMUJE NINIEJSZE ROZPORZĄDZENIE:

#### *Artykuł 1*

Niniejszym zatwierdza się w imieniu Wspólnoty Umowę o partnerstwie w sprawie połowów pomiędzy Wspólnotą Europejską a Demokratyczną Republiką Wysp Świętego Tomasza i Książęcej.

Tekst umowy jest dołączony do niniejszego rozporządzenia.

#### *Artykuł 2*

Wielkości dopuszczalne połowów ustalone w protokole do umowy zostają podzielone między państwa członkowskie w sposób następujący:

Kategoria połowów	Rodzaj statku	Państwo członkowskie	Licencje lub kwoty
Połowy tuńczyka	Sejnery-zamrażalnie do połowów tuńczyka	Hiszpania	13
		Francja	12
Połowy tuńczyka	Taklowce powierzchniowe	Hiszpania	13
		Portugalia	5

Jeżeli wnioski o licencje z tych państw członkowskich nie wyczerpią wszystkich wielkości dopuszczalnych połowów ustalonych w protokole, Komisja może uwzględnić wnioski o licencje innych państw członkowskich.

### *Artykuł 3*

Państwa członkowskie, których statki dokonują połowów na mocy niniejszej umowy, powiadomią Komisję o ilościach każdego z zasobów złowionych w obszarze połowowym Wysp Świętego Tomasza i Książęcej zgodnie z rozporządzeniem Komisji (WE) nr 500/2001 z dnia 14 marca 2001 r. w sprawie ustanowienia szczegółowych zasad stosowania rozporządzenia Rady (EWG) nr 2847/93<sup>1</sup>.

### *Artykuł 4*

Niniejszym upoważnia się Przewodniczącemu Rady do wyznaczenia osób umocowanych do podpisania umowy, aby stała się wiążąca dla Wspólnoty.

### *Artykuł 5*

Niniejsze rozporządzenie wchodzi w życie siódmego dnia po jego opublikowaniu w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej*.

Niniejsze rozporządzenie wiąże w całości i jest bezpośrednio stosowane we wszystkich państwach członkowskich.

Sporządzono w Brukseli, dnia [...] r.

*W imieniu Rady*

*Przewodniczący*

<sup>1</sup> Dz.U. L 73 z 15.3.2001, str. 8.

## **UMOWA o partnerstwie w sprawie połowów**

### **pomiędzy Demokratyczną Republiką Wysp Świętego Tomasza i Książęcej a Wspólnotą Europejską**

DEMOKRATYCZNA REPUBLIKA WYSP ŚWIĘTEGO TOMASZA I KSIĄŻĘCEJ, zwana dalej „Wyspami Świętego Tomasza i Książęcą”,

oraz

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA, zwana dalej „Wspólnotą”,

zwane dalej „Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC ścisłą współpracę między Wspólnotą a Wyspami Świętego Tomasza i Książęcą, w szczególności w kontekście Porozumienia z Cotonou, oraz ich wspólne pragnienie dalszego rozwijania tych stosunków;

UWZGLĘDNIAJĄC pragnienie Stron wspierania racjonalnej eksploatacji zasobów rybnych w drodze współpracy;

BIORĄC POD UWAGĘ Konwencję Narodów Zjednoczonych o Prawie Morza;

ZDECYDOWANE stosować decyzje i zalecenia wydane przez Międzynarodową Komisję ds. Ochrony Tuńczyka Atlantyckiego zwaną dalej „ICCAT”;

MAJĄC ŚWIADOMOŚĆ znaczenia zasad ustanowionych w kodeksie postępowania odpowiedzialnego rybołówstwa przyjętego na konferencji FAO w 1995 r.;

ZDECYDOWANE współpracować we wspólnym interesie na rzecz wprowadzenia odpowiedzialnego rybołówstwa w celu zapewnienia długotrwałej ochrony i zrównoważonego wykorzystywania żywych zasobów morskich;

PRZEKONANE, że taka współpraca musi przyjąć formę inicjatyw i środków, które podejmowane wspólnie lub niezależnie przez każdą ze Stron będą się wzajemnie uzupełniać, zapewniając spójność polityk i synergii podejmowanych starań;

ZDECYDOWANE ustanowić w tym celu dialog w celu określenia sektorowej polityki rybackiej przyjętej przez rząd Wysp Świętego Tomasza i Książęcej oraz ustalić stosowne środki gwarantujące skuteczne wdrażanie tej polityki oraz zaangażowanie podmiotów gospodarczych i społeczeństwa w jej realizację;

PRAGNĄC ustanowić zasady i warunki regulujące działalność połowową statków Wspólnoty na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej oraz wsparcie Wspólnoty dla wprowadzenia odpowiedzialnego rybołówstwa na tych wodach;

ZDECYDOWANE nawiązać ściślejszą współpracę gospodarczą w zakresie rybołówstwa i działań pokrewnych, poprzez zakładanie i rozwój wspólnych przedsiębiorstw, w które zaangażują się przedsiębiorstwa obu Stron;

UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

#### *Artykuł 1 - Przedmiot*

Niniejsza umowa ustanawia zasady, przepisy i procedury regulujące:

- gospodarczą, finansową, techniczną i naukową współpracę w dziedzinie rybołówstwa mającą na celu wprowadzenie odpowiedzialnego rybołówstwa w obszarach połowowych Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, w celu ochrony i zrównoważonego wykorzystywania zasobów rybnych oraz rozwoju sektora rybołówstwa na Wyspach Świętego Tomasza i Książęcej;
- warunki dostępu wspólnotowych statków rybackich do obszarów połowowych Wysp Świętego Tomasza i Książęcej;
- współpracę dotyczącą rozwiązań w zakresie kontroli połowów w obszarach połowowych Wysp Świętego Tomasza i Książęcej mających gwarantować spełnienie wyżej opisanych warunków, skuteczność środków gwarantujących ochronę zasobów rybnych i zarządzanie nimi oraz zwalczanie nielegalnych, niezgłoszonych i niuregulowanych połowów;
- partnerstwo pomiędzy przedsiębiorstwami ukierunkowanymi na rozwój działalności gospodarczej w sektorze rybołówstwa i działań pokrewnych, we wspólnym interesie Stron.

#### *Artykuł 2 - Definicje*

Do celów niniejszej umowy:

- a) „organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej” oznaczają rząd Wysp Świętego Tomasza i Książęcej;
- b) „organy Wspólnoty” oznaczają Komisję Europejską;
- c) „obszar połowowy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej” oznacza wody, na których władzę suwerenną lub jurysdykcję w zakresie rybołówstwa sprawują Wyspy Świętego Tomasza i Książęca;
- d) „statek rybacki” oznacza każdy statek wyposażony w narzędzia połowowe do handlowej eksploatacji żywych zasobów wodnych;
- e) „statek wspólnotowy” oznacza statek rybacki pływający pod banderą państwa członkowskiego i zarejestrowany we Wspólnocie;

- f) „wspólny komitet” oznacza komitet złożony z przedstawicieli Wspólnoty i Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, którego funkcje opisano w art. 9 niniejszej umowy;
- g) „przeładunek” oznacza transfer w porcie lub na morzu części lub całości ładunku ryb ze statku rybackiego na inny statek rybacki;
- h) „nadzwyczajne okoliczności” oznaczają okoliczności inne niż przyczyny naturalne, wymykające się spod racjonalnej kontroli jednej ze Stron i uniemożliwiające prowadzenie działalności połowowej na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej.
- i) „marynarze AKP” oznaczają marynarzy będących obywatelami państwa spoza Europy, które jest sygnatariuszem Porozumienia z Cotonou. W związku z tym marynarz z Wysp Świętego Tomasza i Książęcej jest marynarzem AKP.
- j) „przyłowy” oznaczają każdą złowioną ilość gatunków niewymienionych w załączniku I do Konwencji Narodów Zjednoczonych z 1982 r.

### *Artykuł 3 – Zasady i cele związane z wprowadzaniem w życie niniejszej umowy*

1. Niniejszym Strony zobowiązują się do popierania odpowiedzialnego rybołówstwa w obszarach połowowych Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, opartego na zasadach niedyskryminowania różnych flot znajdujących się na tych wodach, bez naruszenia umów zawartych pomiędzy krajami rozwijającymi się w ramach jednego regionu geograficznego, włącznie z wzajemnymi umowami połowowymi.
2. Strony współpracują na rzecz wprowadzenia w życie sektorowej polityki rybackiej przyjętej przez rząd Wysp Świętego Tomasza i Książęcej i w tym celu przystąpią do dialogu politycznego dotyczącego koniecznych reform. Strony konsultują się wstępnie w celu przyjęcia ewentualnych środków w tej dziedzinie.
3. Strony współpracują także w zakresie ocen ex-ante, bieżących i ex-post środków, programów i działań realizowanych na podstawie postanowień niniejszej umowy, prowadzonych wspólnie lub jednostronnie.
4. Strony zobowiązują się do zagwarantowania, że postanowienia niniejszej umowy zostaną wprowadzone w życie zgodnie z zasadami ładu gospodarczego i społecznego oraz przy poszanowaniu stanu zasobów rybnych.
5. W szczególności, zatrudnienie marynarzy AKP na statkach wspólnotowych reguluje Deklaracja MOP (Międzynarodowej Organizacji Pracy) dotycząca Podstawowych Zasad i Praw w Pracy, której przepisy stosują się z mocy prawa do umów o pracę oraz ogólnych warunków zatrudnienia. Dotyczy to w szczególności swobody zrzeszania się i faktycznego uznawania prawa do zbiorowych negocjacji pracowników oraz zniesienia dyskryminacji w odniesieniu do zatrudnienia i zawodu.



#### *Artykuł 4 - Współpraca naukowa*

1. W okresie obowiązywania niniejszej umowy, Wspólnota i Wyspy Świętego Tomasza i Książęca będą wspólnie monitorować stan zasobów w obszarze połowowym Wysp Świętego Tomasza i Książęcej.
2. Obie Strony, na podstawie zaleceń i uchwał przyjętych przez Międzynarodową Komisję ds. Tuńczyka Atlantyckiego (ICCAT) oraz w świetle najlepszych dostępnych opinii naukowych, przeprowadzają konsultacje w ramach wspólnego komitetu przewidzianego w art. 9 umowy w celu podjęcia, w razie potrzeby, po przeprowadzeniu zebrania naukowego oraz za obopólną zgodą, środków mających na celu zrównoważone zarządzanie zasobami połowowymi, mającymi wpływ na działalność statków Wspólnoty.
3. Strony zobowiązują się do przeprowadzania wzajemnych konsultacji bezpośrednio, w tym na poziomie podregionu w ramach COREP (Regionalny Komitet ds. Rybołówstwa - Zatoka Gwinejska), bądź w ramach właściwych organizacji międzynarodowych, w celu zapewnienia zarządzania żywymi zasobami Atlantyku i ich ochrony oraz współpracy w zakresie związanych z nimi badań naukowych.

#### *Artykuł 5 – Dostęp statków wspólnotowych do łowisk na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej*

1. Wyspy Świętego Tomasza i Książęca zobowiązują się zezwolić statkom wspólnotowym na prowadzenie działalności połowowej w ich obszarze połowowym zgodnie z niniejszą umową oraz protokołem i załącznikiem.
2. Działalność połowowa regulowana postanowieniami niniejszej umowy podlega ustawodawstwu obowiązującemu na Wyspach Świętego Tomasza i Książęcej. Organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej powiadamiają Wspólnotę o wszelkich zmianach wprowadzanych do wspomnianego ustawodawstwa.
3. Wyspy Świętego Tomasza i Książęca zobowiązują się do podjęcia wszelkich odpowiednich kroków w celu zapewnienia skutecznego stosowania postanowień dotyczących kontroli połowów przewidzianych w protokole. Statki wspólnotowe współpracują z władzami Wysp Świętego Tomasza i Książęcej odpowiedzialnymi za prowadzenie takich kontroli.
4. Wspólnota zobowiązuje się do podjęcia wszelkich odpowiednich kroków w celu zapewnienia przestrzegania przez jej statki postanowień niniejszej umowy, jak i ustawodawstwa dotyczącego połowów na wodach, które podlegają jurysdykcji Wysp Świętego Tomasza i Książęcej.

#### *Artykuł 6 - Licencje*

1. Statki wspólnotowe mogą dokonywać połowów w obszarach połowowych Wysp Świętego Tomasza i Książęcej jedynie, jeżeli posiadają licencję połowową wydaną na mocy niniejszej umowy i dołączonego do niej protokołu.

2. Procedura otrzymywania licencji połowowej dla statku, obowiązujące podatki i metoda płatności mające zastosowanie do armatora określone są w załączniku do protokołu.

#### *Artykuł 7 - Rekompensata finansowa*

1. Wspólnota, zgodnie z warunkami określonymi w protokole i załączniku do niniejszej umowy, przekazuje rekompensatę finansową na rzecz Wysp Świętego Tomasza i Książęcej. Wspomniana jednorazowa rekompensata określana jest na podstawie dwóch elementów, dotyczących odpowiednio:
  - a) dostępu statków wspólnotowych do obszaru połowowego i zasobów rybnych Wysp Świętego Tomasza i Książęcej oraz
  - b) wsparcia finansowego Wspólnoty na rzecz promowania odpowiedzialnego rybołówstwa i zrównoważonego wykorzystania zasobów rybnych na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej.
2. Element rekompensaty finansowej, o której mowa powyżej w ust. 1 lit. a), określa się, mając na uwadze cele związane z sektorową polityką rybacką określone przez rząd Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, ustalone za obopólną zgodą Stron zgodnie z postanowieniami protokołu oraz zgodne z rocznym i wieloletnim programem realizacji tej polityki.
3. Rekompensata finansowa wpłacana jest przez Wspólnotę raz na rok zgodnie z zasadami określonymi w protokole, z zastrzeżeniem postanowień niniejszej umowy i protokołu dotyczącego ewentualnej zmiany jej wysokości z powodu:
  - a) nadzwyczajnych okoliczności;
  - b) redukcji wielkości dopuszczalnych połowów przyznanych statkom wspólnotowym, ustanowionej za obopólną zgodą Stron, w zastosowaniu środków zarządzania odnośnymi zasobami, w przypadku gdy z najlepszych dostępnych danych naukowych wynika, że taka redukcja jest niezbędna dla ochrony i zrównoważonego wykorzystania zasobów;
  - c) zwiększenia wielkości dopuszczalnych połowów przyznanych statkom wspólnotowym, ustanowionego za obopólną zgodą Stron, w przypadku gdy z najlepszych dostępnych danych naukowych wynika, że stan zasobów na to pozwala;
  - d) ponownej oceny warunków wsparcia finansowego Wspólnoty na rzecz wdrażania sektorowej polityki rybackiej na Wyspach Świętego Tomasza i Książęcej, jeżeli uzasadniają to stwierdzone przez obie Strony wyniki planu rocznego i wieloletniego;
  - e) rozwiązania niniejszej umowy zgodnie z jej art. 13;
  - f) zawieszenia stosowania niniejszej umowy zgodnie z jej art. 12.

#### *Artykuł 8 - Promowanie współpracy na poziomie podmiotów gospodarczych i społeczeństwa*

1. Strony promują współpracę gospodarczą, naukową i techniczną w sektorze rybołówstwa i w sektorach pokrewnych. Strony konsultują się nawzajem, aby koordynować różne działania, które mogą być podejmowane w tym zakresie.
2. Strony zobowiązują się do promowania wymiany informacji w zakresie technik i sprzętu połowowego, metod konserwacji i przetwarzania przemysłowego produktów rybołówstwa.
3. Strony podejmują wysiłki w celu stworzenia korzystnych warunków do promowania gospodarczych, handlowych i technicznych więzi pomiędzy przedsiębiorstwami z państw Stron, poprzez sprzyjanie powstawaniu klimatu przyjaznego dla rozwoju przedsiębiorczości i inwestycji.
4. W szczególności Strony zachęcają do zakładania wspólnych przedsiębiorstw w ich wspólnym interesie zgodnie z obowiązującymi przepisami ustawodawstwa Wysp Świętego Tomasza i Książęcej i obowiązującym prawodawstwem wspólnotowym.

#### *Artykuł 9 – Wspólny komitet*

1. Wprowadzanie w życie niniejszej umowy nadzoruje utworzony w tym celu wspólny komitet. Wspólny komitet pełni następujące funkcje:
  - a) kontrola wykonania, interpretacji i stosowania umowy, w szczególności określanie rocznego i wieloletniego planu, o którym mowa w art. 7 ust. 2, i ocena jego realizacji;
  - b) zapewnianie koniecznej współpracy w sprawach leżących we wspólnym interesie Stron, w zakresie rybołówstwa, w szczególności analiza danych dotyczących połowów;
  - c) działanie w charakterze forum w celu polubownego rozwiązywania sporów związanych z interpretacją lub stosowaniem niniejszej umowy;
  - d) w razie konieczności, ponowna ocena poziomu wielkości dopuszczalnych połowów i związanej z nimi rekompensaty finansowej;
  - e) wszelkie inne funkcje uzgodnione przez Strony za obopólną zgodą.
2. Wspólny komitet spotyka się przynajmniej raz w roku, przemiennie we Wspólnocie i na Wyspach Świętego Tomasza i Książęcej, a przewodniczy mu Strona będąca gospodarzem spotkania. Na wniosek jednej ze Stron komitet zbiera się na posiedzeniu specjalnym.

#### *Artykuł 10 - Obszar geograficzny obowiązywania umowy*

Niniejsza umowa stosuje się, z jednej strony, do terytoriów, na których stosuje się Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską i na warunkach ustanowionych w tym Traktacie oraz, z drugiej strony, do terytorium Wysp Świętego Tomasza i Książęcej.

### *Artykuł 11 – Okres obowiązywania*

Niniejsza umowa obowiązuje przez 4 lata począwszy od daty jej wejścia w życie; jeżeli żadna ze Stron nie wypowie umowy zgodnie z jej art. 13, jest ona przedłużana automatycznie na kolejne czteroletnie okresy.

### *Artykuł 12 – Zawieszenie*

1. Stosowanie niniejszej umowy może zostać zawieszona na wniosek jednej ze Stron w przypadku zaistnienia poważnych sporów dotyczących stosowania postanowień umowy. Zawieszenie to podlega powiadomieniu w formie pisemnej o jej zamiarze przez zainteresowaną Stronę, co najmniej trzy miesiące przed datą, z którą to zawieszenie weszłoby w życie. Po otrzymaniu takiego powiadomienia Strony przystępują do rozmów mających na celu polubowne rozstrzygnięcie sporu.
2. Płatność rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 7, zostaje zmniejszona proporcjonalnie i *prorata temporis* do okresu zawieszenia.

### *Artykuł 13 – Wypowiedzenie*

1. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą umowę w przypadku zaistnienia poważnych okoliczności, takich jak degradacja zasobów, których dotyczy umowa, stwierdzenie zmniejszonego poziomu wykorzystania wielkości dopuszczalnych połowów przyznanym statkom wspólnotowym lub niedotrzymanie przez Strony zobowiązań w zakresie zwalczania nielegalnych, niezgłoszonych lub nieuregulowanych połowów.
2. Strona wypowiadająca umowę powiadamia drugą Stronę o swoim zamiarze wycofania się z umowy na piśmie co najmniej sześć miesięcy przed terminem wygaśnięcia pierwszego lub każdego kolejnego okresu obowiązywania umowy.
3. Wysłanie powiadomienia, o którym mowa w poprzednim ustępie, oznacza rozpoczęcie konsultacji przez Strony.
4. Płatność rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 7, za rok, w którym umowa została wypowiedziana, zostanie zmniejszona proporcjonalnie i *prorata temporis*.

### *Artykuł 14 – Protokół i załącznik*

Protokół i załącznik stanowią integralną część niniejszej umowy.

### *Artykuł 15 Obowiązujące przepisy prawa krajowego*

Działalność statków rybackich Wspólnoty, dokonujących połowów na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, podlega ustawodawstwu obowiązującemu na Wyspach Świętego Tomasza i Książęcej, chyba że umowa, niniejszy protokół oraz załącznik i dodatki do niego stanowią inaczej.

### *Artykuł 16 - Uchylenie*

Z dniem jej wejścia w życie niniejsza umowa uchyla i zastępuje Umowę między Wspólnotą Europejską a Demokratyczną Republiką Wysp Świętego Tomasza i Książęcej w sprawie połowów na wodach przybrzeżnych Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, która weszła w życie dnia 25 lutego 1984 r.

Jednakże protokół określający na okres od dnia 1 czerwca 2006 r. do dnia 31 maja 2010 r. wielkości dopuszczalne połowów i rekompensatę finansową przewidzianą w Umowie między Wspólnotą Europejską a Demokratyczną Republiką Wysp Świętego Tomasza i Książęcej w sprawie połowów na wodach przybrzeżnych Wysp Świętego Tomasza i Książęcej pozostaje w mocy na okres wskazany w jej art. 1 ust. 1 i staje się integralną częścią niniejszej umowy.

### *Artykuł 17 – Wejście w życie*

Niniejsza umowa, sporządzona w dwóch egzemplarzach w językach angielskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, węgierskim, włoskim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim i szwedzkim, przy czym każdy z tych tekstów jest jednakowo autentyczny, wchodzi w życie w dniu, w którym Strony powiadomią się wzajemnie w drodze pisemnej o zakończeniu odpowiednich wewnętrznych procedur przyjęcia.

**Protokół ustanawiający wielkości dopuszczalne połowów i rekompensatę finansową przewidziane w Umowie między Wspólnotą Europejską a Demokratyczną Republiką Wysp Świętego Tomasza i Książęcej w sprawie połowów na wodach przybrzeżnych Wysp Świętego Tomasza i Książęcej na okres od dnia 1 czerwca 2006 r. do dnia 31 maja 2010 r.**

*Artykuł 1*

*Okres stosowania i wielkości dopuszczalne połowów*

1. Począwszy od dnia 1 czerwca 2006 r. i na okres 4 lat, wielkości dopuszczalne połowów przyznane z tytułu art. 5 umowy są następujące: Gatunki daleko migrujące (gatunki wymienione w załączniku 1 do Konwencji Narodów Zjednoczonych z 1982 r.)
  - sejnery-zamrażalnie do połowu tuńczyków: 25 statków,
  - taklowce powierzchniowe: 18 statków,
2. Ustęp 1 stosowany jest z zastrzeżeniem przepisów art. 4 i 5 niniejszego protokołu.
3. Statki pływające pod banderą państwa członkowskiego Wspólnoty Europejskiej mogą prowadzić działalność połowową w strefie połowowej Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, pod warunkiem że posiadają licencję połowową wydaną w ramach niniejszego protokołu i zgodnie ze szczegółowymi zasadami opisanymi w załączniku do niniejszego protokołu.

*Artykuł 2*

*Rekompensata finansowa – Szczegółowe zasady płatności*

1. Rekompensata finansowa, o której mowa w art. 7 umowy, obejmuje, z jednej strony, w odniesieniu do okresu określonego w art. 1, kwotę w wysokości 552 000 EUR rocznie stanowiącą równowagę tonażu referencyjnego w wysokości 8 500 ton rocznie, a z drugiej strony, specjalną kwotę w wysokości 110 500 EUR rocznie przeznaczoną na wsparcie oraz na realizację rybackiej polityki sektorowej Wysp Świętego Tomasza i Książęcej. Ta specjalna kwota stanowi integralną część jednorazowej rekompensaty finansowej określonej w art. 7 umowy.
2. Ustęp 1 stosuje się z zastrzeżeniem przepisów art. 4, 5 i 7 niniejszego protokołu.
3. Łączna suma kwot, o których mowa w ust. 1, czyli 663 000 EUR, jest wypłacana raz do roku przez Wspólnotę przez okres stosowania niniejszego protokołu.
4. Jeżeli całkowita ilość połowów dokonanych przez statki Wspólnoty na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej przekroczy 8 500 ton rocznie, wynosząca 552 500 EUR rekompensata finansowa zostanie zwiększona o 65 EUR za każdą dodatkową złowioną tonę. Jednakże całkowita kwota roczna wypłacana przez

Wspólnotę nie może przekraczać podwójnej kwoty stanowiącej równowagę tonażu referencyjnego (czyli 1 105 000 EUR). Jeżeli roczna ilość złowiona przez statki Wspólnoty przekroczy ilość odpowiadającą podwójnej całkowitej kwocie rocznej (17 000 ton), kwota należna za ilość przekraczającą ten limit zostanie wypłacona w roku następnym.

5. Wypłacenie rekompensaty finansowej, o której mowa w ust. 1, następuje najpóźniej dnia 15 maja 2007 r. w odniesieniu do pierwszego roku i najpóźniej odpowiednio dnia 31 lipca 2007 r., 2008 r., 2009 r. w odniesieniu do kolejnych lat.
6. Z zastrzeżeniem przepisów art. 6, przeznaczenie tej rekompensaty podlega wyłącznej kompetencji organów Wysp Świętego Tomasza i Książęcej.
7. Rekompensata finansowa jest wpłacana na oddzielne konto Skarbu Państwa Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, utworzone w instytucji finansowej wskazanej przez organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej.

### *Artykuł 3*

#### *Współpraca na rzecz odpowiedzialnego rybołówstwa – Współpraca naukowa*

1. Strony zobowiązują się do promowania odpowiedzialnego rybołówstwa w obszarach połowowych Wysp Świętego Tomasza i Książęcej w oparciu o zasadę niedyskryminowania żadnej z flot łowiących na tych wodach.
2. W okresie obowiązywania niniejszego protokołu, Wspólnota i organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej będą wspólnie monitorować stan zasobów w obszarze połowowym Wysp Świętego Tomasza i Książęcej;
3. Strony zobowiązują się do promowania współpracy w zakresie odpowiedzialnego rybołówstwa na poziomie podregionu, w szczególności w ramach COREP.
4. Zgodnie z art. 4 umowy, na podstawie zaleceń i uchwał przyjętych przez Międzynarodową Komisję ds. Ochrony Tuńczyka Atlantyckiego (ICCAT) oraz na podstawie najlepszych dostępnych opinii naukowych, Strony przeprowadzają konsultacje we wspólnym Komitecie, o którym mowa w art. 9 umowy, w celu podjęcia, w razie potrzeby po przeprowadzeniu ewentualnie zebrania naukowego na poziomie podregionu oraz za obopólną zgodą, środków mających na celu zrównoważone zarządzanie zasobami rybnymi, wpływających na działalność statków Wspólnoty.

### *Artykuł 4*

#### *Przegląd wielkości dopuszczalnych połowów za obopólną zgodą*

1. Wielkości dopuszczalne połowów, o których mowa w art. 1, mogą zostać zwiększone za obopólną zgodą Stron, jeżeli na podstawie wniosków zebrania naukowego, o którym mowa w art. 3 ust. 4, zwiększenie takie nie naruszy

zrównoważonego zarządzania zasobami Wysp Świętego Tomasza i Książęcej. W takim przypadku rekompensata finansowa w wysokości 552 500 EUR, o której mowa w art. 2 ust. 1, zostanie zwiększona proporcjonalnie i *prorata temporis*. Jednakże całkowita kwota rekompensaty finansowej wypłacanej przez Wspólnotę Europejską i odnosząca się do tonażu referencyjnego nie może przekroczyć dwukrotnej wartości rekompensaty finansowej w wysokości 552 500 EUR. Jeżeli roczna ilość złowiona przez statki Wspólnoty przekroczy dwukrotnie tonaż referencyjny 8 500 ton (czyli wyniesie 17 000 ton), kwota należna za ilość przekraczającą ten limit zostanie wypłacona w roku następnym.

2. Natomiast jeśli Strony uzgodnią przyjęcie środków zmierzających do redukcji wielkości dopuszczalnych połowów, o których mowa w art. 1, wówczas rekompensata finansowa zostanie obniżona proporcjonalnie i *prorata temporis*.
3. Przydzielenie wielkości dopuszczalnych połowów różnym kategoriom statków może również podlegać przeglądowi po przeprowadzeniu konsultacji i za obopólną zgodą Stron, z poszanowaniem wszystkich ewentualnych zaleceń ustalonych na zebraniu naukowym, o którym mowa w art. 3, w odniesieniu do zarządzania zasobami, na które taki ponowny przydział mógłby mieć wpływ. Strony są zgodne w sprawie odpowiedniego dostosowania rekompensaty finansowej, jeżeli będzie ono uzasadnione ponownym podziałem wielkości dopuszczalnych połowów.

#### *Artykuł 5*

##### *Nowe wielkości dopuszczalne połowów*

1. Jeżeli statki Wspólnoty byłyby zainteresowane działalnością połowową, która nie została wymieniona w art. 1, Wspólnota wystąpi do Wysp Świętego Tomasza i Książęcej o ewentualne zezwolenie dotyczące tej nowej działalności. Jeżeli zajdzie taka potrzeba, Strony uzgodnią warunki stosowane w odniesieniu do wspomnianych nowych wielkości dopuszczalnych połowów i, w razie konieczności, naniósł poprawki w protokole i jego załączniku.

#### *Artykuł 6*

##### *Zawieszenie płatności rekompensaty finansowej lub jej zmienienie w razie zaistnienia nieprzewidzianych okoliczności*

1. W razie zaistnienia nieprzewidzianych okoliczności, z wyjątkiem zjawisk naturalnych, uniemożliwiających prowadzenie działalności połowowej w wyłącznej strefie ekonomicznej (WSE) Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, Wspólnota Europejska może wstrzymać wypłacanie rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 2 ust. 1. Decyzja o wstrzymaniu zostanie podjęta po przeprowadzeniu konsultacji pomiędzy Stronami w terminie dwóch miesięcy od przedstawienia wniosku przez jedną ze Stron i pod warunkiem że Wspólnota Europejska wypłaciła wszystkie należne kwoty w momencie zawieszenia płatności.
2. Płatność rekompensaty finansowej wznowia się w chwili, gdy Strony stwierdzą za obopólną zgodą, po wspólnych konsultacjach, że okoliczności, które wywołały



wstrzymanie działalności połowowej, już nie występują i/lub gdy okoliczności pozwalają na ponowne podjęcie działalności połowowej.

3. Ważność licencji przyznanych statkom Wspólnoty, zawieszona wraz z zawieszeniem rekompensaty finansowej, zostaje przedłużona o czas odpowiadający okresowi zawieszenia działalności połowowej.

#### *Artykuł 7*

#### *Promowanie odpowiedzialnego rybołówstwa na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej*

1. Pięćdziesiąt procent (czyli 331 500 EUR) całkowitej kwoty rekompensaty finansowej (663 000 EUR) ustalonej w art. 2 przeznacza się co roku na wsparcie i realizowanie inicjatyw podjętych w ramach sektorowej polityki rybackiej określonej przez rząd Wysp Świętego Tomasza i Książęcej.

Zarządzanie przez Wyspy Świętego Tomasza i Książęcą daną kwotą opiera się na określeniu przez obie Strony celów do realizacji oraz związanego z nimi rocznego i wieloletniego planu, zgodnie z poniższym ust. 2, za obopólną zgodą oraz zgodnie z aktualnymi priorytetami polityki rybackiej Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, w celu zapewnienia zrównoważonego i odpowiedzialnego zarządzania sektorem.

2. W odpowiedzi na wniosek Wysp Świętego Tomasza i Książęcej oraz do celów wdrożenia postanowień powyższego ustępu, w ramach wspólnego komitetu przewidzianego w art. 9 umowy, z chwilą wejścia w życie protokołu, a najpóźniej trzy miesiące od wejścia w życie niniejszego protokołu, Wspólnota i Wyspy Świętego Tomasza i Książęcą uzgadniają wieloletni program sektorowy oraz szczegółowe zasady jego stosowania, w tym w szczególności:
  - a) wytyczne w skali rocznej i wieloletniej, zgodnie z którymi będzie wykorzystana procentowa kwota rekompensaty finansowej, o której mowa powyżej w ust. 1, oraz specjalne kwoty przeznaczone corocznie na przeprowadzenie inicjatyw.
  - b) cele do osiągnięcia w skali rocznej i wieloletniej, aby osiągnąć, w dalszej perspektywie, zrównoważone i odpowiedzialne rybołówstwo, z uwzględnieniem priorytetów wyrażonych przez Wyspy Świętego Tomasza i Książęcą w ramach krajowej polityki rybackiej lub też innej polityki związanej lub mającej wpływ na promowanie odpowiedzialnego i zrównoważonego rybołówstwa.
  - c) kryteria i procedury, jakie należy stosować w celu umożliwienia przeprowadzenia oceny wyników w skali rocznej.
  - d) ewentualną zmianę procentu całkowitej kwoty rekompensaty finansowej, o którym mowa w ust. 1 niniejszego artykułu, stosowanego w kolejnych latach po upływie pierwszego roku obowiązywania niniejszego protokołu.

3. Wszelkie zaproponowane zmiany dotyczące wieloletniego programu sektorowego lub wykorzystania specjalnych kwot przeznaczonych na coroczne przeprowadzanie inicjatyw muszą zostać zatwierdzone przez Strony w ramach wspólnego komitetu.
4. Co roku Wyspy Świętego Tomasza i Książęca przeznaczają kwotę odpowiadającą procentowi, o którym mowa w ust. 1, na cele realizacji wieloletniego programu sektorowego. W odniesieniu do pierwszego roku ważności protokołu, informacja o tym przeznaczeniu powinna zostać przekazana Wspólnocie z chwilą przyjęcia przez wspólny komitet wieloletniego programu sektorowego. W odniesieniu do każdego kolejnego roku, informacja o tym przeznaczeniu powinna zostać przekazana Wspólnocie przez Wyspy Świętego Tomasza i Książęca najpóźniej do dnia 1 maja roku poprzedniego.
5. W przypadku, gdy roczna ocena wyników realizacji wieloletniego programu sektorowego to uzasadnia, Wspólnota Europejska może wystąpić o dodatkowe dostosowanie kwoty rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 2 ust. 1 niniejszego protokołu, w celu dostosowania do tych wyników rzeczywistej kwoty środków przeznaczonych na realizację programu.

#### *Artykuł 8*

##### *Spory – zawieszenie stosowania protokołu*

1. Wszelkie spory między Stronami dotyczące interpretacji postanowień niniejszego protokołu oraz jego stosowania powinny być przedmiotem konsultacji między Stronami w ramach wspólnego komitetu przewidzianego w art. 9 umowy, jeśli to konieczne, zwołanego w trybie nadzwyczajnym..
2. Nie naruszając postanowień art. 9, stosowanie protokołu może zostać zawieszono z inicjatywy jednej ze Stron, gdy spór, który poróżnił Strony, uznaje się za poważny i gdy konsultacje przeprowadzone w ramach wspólnego komitetu, zgodnie z ust. 1, nie pozwalają na jego polubowne zakończenie.
3. Zawieszenie stosowania protokołu podlega powiadomieniu przez zainteresowaną Stronę o jej zamiarze w formie pisemnej, co najmniej trzy miesiące przed datą, z którą to zawieszenie weszłoby w życie.
4. W przypadku zawieszenia Strony nadal prowadzą konsultacje, poszukując polubownego rozwiązania sporu, który je poróżnił. Z chwilą polubownego rozstrzygnięcia sporu wznawia się stosowanie protokołu, a kwota rekompensaty finansowej zmniejszana jest proporcjonalnie i *prorata temporis*, w zależności od czasu trwania zawieszenia stosowania protokołu.

*Artykuł 9*  
*Zawieszenie stosowania protokołu ze względu na brak płatności*

Z zastrzeżeniem postanowień art. 6, w przypadku gdy Wspólnota nie dokona płatności przewidzianych w art. 2, stosowanie niniejszego protokołu może zostać zawieszona pod następującymi warunkami:

- a) właściwe organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej powiadają Komisję Europejską o braku płatności. Komisja we właściwy sposób sprawdza te informacje oraz, w razie konieczności, dokonuje płatności w maksymalnym terminie 60 dni roboczych, licząc od daty otrzymania powiadomienia.
- b) W przypadku braku płatności lub odpowiedniego uzasadnienia braku płatności w terminie przewidzianym w art. 2 ust. 5 niniejszego protokołu, właściwe organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej mają prawo zawiesić stosowanie protokołu. O zawieszeniu niezwłocznie informują Komisję Europejską.
- c) Stosowanie protokołu wznawia się z chwilą dokonania przedmiotowej płatności.

*Artykuł 10*  
*Obowiązujące przepisy prawa krajowego*

Działalność statków rybackich Wspólnoty, dokonujących połowów na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, podlega ustawodawstwu obowiązującemu na Wyspach Świętego Tomasza i Książęcej, chyba że umowa, niniejszy protokół oraz załącznik i dodatki do niego stanowią inaczej.

*Artykuł 11*  
*Uchylenie*

Załącznik do Umowy między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Demokratyczną Republiką Wysp Świętego Tomasza i Książęcej w sprawie połowów na wodach przybrzeżnych Demokratycznej Republiki Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, zostaje uchylony i zastąpiony załącznikiem do niniejszego protokołu.

*Artykuł 12*  
*Wejście w życie*

1. Niniejszy protokół i załącznik do niego wchodzi w życie z dniem, w którym Strony poinformują się nawzajem o dopełnieniu procedur niezbędnych dla tego celu.
2. Niniejszy protokół i załącznik do niego stosują się od dnia 1 czerwca 2006 r.

## ZAŁĄCZNIK

### WARUNKI DOKONYWANIA POŁOWÓW W OBSZARACH POŁOWOWYCH WYSP ŚWIĘTEGO TOMASZA I KSIĄŻĘCEJ PRZEZ STATKI WSPÓLNOTY

#### ROZDZIAŁ I - FORMALNOŚCI OBOWIĄZUJĄCE PRZY SKŁADANIU WNIOSKÓW I WYDAWANIU LICENCJI

##### *Sekcja 1* *Wydawanie licencji*

1. Licencję na prowadzenie połowów w obszarze połowowym Wysp Świętego Tomasza i Książęcej mogą otrzymać tylko kwalifikujące się statki.
2. Aby statek został zakwalifikowany, ani armator, ani kapitan, ani sam statek nie mogą mieć zakazu prowadzenia działalności połowowej na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej. Ich sytuacja w stosunku do administracji Wysp Świętego Tomasza i Książęcej musi być zgodna z przepisami, w tym znaczeniu, że muszą wywiązać się ze wszystkich wcześniejszych zobowiązań wynikających z prowadzenia przez nich działalności połowowej na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej w ramach umów w sprawie połowów zawartych ze Wspólnotą.
3. Właściwe organy Wspólnoty przedkładają (drogą elektroniczną) ministerstwu Wysp Świętego Tomasza i Książęcej odpowiedzialnemu za rybołówstwo wniosek dla każdego statku, który chce prowadzić połowy lub towarzyszyć działalności połowowej na mocy umowy, w terminie co najmniej 15 dni roboczych przed dniem rozpoczęcia okresu ważności, w odniesieniu do którego został złożony wniosek.
4. Wnioski przedkładane są ministerstwu odpowiedzialnemu za rybołówstwo na formularzach, których wzór znajduje się w dodatku I. Organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej podejmują wszelkie niezbędne środki, aby informacje otrzymane w ramach wniosku o licencję były traktowane w sposób poufny. Informacje te będą wykorzystywane wyłącznie w ramach realizacji umowy w sprawie połowów.
5. Do każdego wniosku o licencję połowową dołączone są następujące dokumenty:
  - dowód wpłaty zaliczki ryczałtowej na okres ważności licencji;
  - (wszystkie inne dokumenty lub świadectwa wymagane zgodnie z postanowieniami dotyczącymi danego typu statku określonymi w niniejszym protokole).
6. Należność wpłaca się na konto wskazane przez organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej zgodnie z art. 2 ust. 7 protokołu.

7. Należności zawierają wszystkie podatki krajowe i lokalne, z wyjątkiem podatków portowych i kosztów z tytułu świadczenia usług.
8. Licencje dla wszystkich statków przyznawane armatorom lub ich przedstawicielom, za pośrednictwem Przedstawicielstwa Komisji Europejskiej w Gabonie, przez ministerstwo odpowiedzialne za rybołówstwo na Wyspach Świętego Tomasza i Książęcej wydawane są w terminie 15 dni roboczych od otrzymania wszystkich dokumentów, o których mowa powyżej w pkt 5.
9. Licencje są wydawane dla konkretnego statku i nie podlegają przeniesieniu.
10. Jednakże, na wniosek Wspólnoty Europejskiej i w przypadku udowodnionego działania siły wyższej, licencja jednego statku może być zastąpiona nową licencją sporządzoną dla innego statku tej samej kategorii co statek, który należy zastąpić, zgodnie z art. 1 protokołu, bez konieczności płacenia nowej należności. W takim przypadku przy obliczaniu poziomu połowów dla określenia ewentualnej dodatkowej płatności, zostanie uwzględniona suma całkowitych połowów dwóch statków.
11. Armator statku, którego licencja ma być zastąpiona, lub jego przedstawiciel przekazuje unieważnioną licencję ministerstwu Wysp Świętego Tomasza i Książęcej odpowiedzialnemu za rybołówstwo za pośrednictwem Przedstawicielstwa Komisji Europejskiej.
12. Nowa licencja jest ważna od dnia, w którym armator złożył anulowaną licencję w ministerstwie Wysp Świętego Tomasza i Książęcej odpowiedzialnym za rybołówstwo. Przedstawicielstwo Komisji Europejskiej w Gabonie zostaje poinformowane o przeniesieniu licencji.
13. Licencja musi stale znajdować się na pokładzie statku. Wspólnota Europejska posiada aktualny wykaz statków, którym została wydana licencja połowowa zgodnie z postanowieniami niniejszego protokołu. Organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej są powiadamiane o tym wykazie w chwili jego sporządzenia, a następnie za każdym razem, kiedy jest on uaktualniany. Po otrzymaniu projektu wykazu, jak również poinformowaniu o płatności zaliczki skierowanemu przez Komisję do organów Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, statek zostaje wpisany przez właściwe organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej do wykazu statków posiadających zezwolenie na dokonywanie połowów, który jest przekazywany organom odpowiedzialnym za kontrolę połowów. W takim przypadku jeden uwierzytelniony odpis tego wykazu może zostać przekazany armatorowi i znajdować się na statku zamiast licencji połowowej, aż do chwili jej wydania.

## ***Sekcja 2***

### ***Warunki licencji - należności i zaliczki***

1. Okres ważności licencji wynosi jeden rok. Licencje są odnawialne.

2. Należność ustala się na 35 EUR za tonę złowioną w obszarze połowowym Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, dla sejnerów do połowów tuńczyka i dla taklowców powierzchniowych.
3. Licencje wydawane są po wpłaceniu, na rzecz właściwych organów krajowych, następujących kwot ryczałtowych:
  - 5 250 EUR za sejner do połowów tuńczyka jako ekwiwalent należności za 150 ton rocznie;
  - 1 925 EUR za taklowca powierzchniowego jako ekwiwalent należności za 55 ton rocznie;
4. Do dnia 15 czerwca każdego roku państwa członkowskie informują Komisję Europejską o tonażu połowów dokonanych w poprzednim roku, potwierdzonym przez instytuty naukowe, o których mowa w pkt 5 poniżej.
5. Końcowe rozliczenie należności z tytułu roku n zostaje zamknięte przez Komisję Europejską najpóźniej dnia 31 lipca roku n+1, na podstawie deklaracji połowowych sporządzonych przez każdego armatora i potwierdzonych przez naukowe instytuty odpowiedzialne za sprawdzanie danych połowów w państwach członkowskich, takie jak IRD (Institut de Recherche pour le Développement), IEO (Instituto Español de Oceanografía) oraz IPIMAR (Instituto Português de Investigaçao Maritima), za pośrednictwem Przedstawicielstwa Komisji Europejskiej.
6. Rozliczenie takie jest przedstawione jednocześnie ministerstwu Wysp Świętego Tomasza i Książęcej odpowiedzialnemu za rybołówstwo oraz armatorom.
7. Każda ewentualna dodatkowa opłata (za połowy przekraczające 150 ton dla sejnerów do połowu tuńczyka oraz 55 ton dla taklowców powierzchniowych) musi zostać uiszczona przez armatorów statków na rzecz właściwych organów Wysp Świętego Tomasza i Książęcej najpóźniej do dnia 31 sierpnia roku n+1, na konto, o którym mowa w ust. 6 sekcji 1 niniejszego rozdziału, na podstawie kwoty 35 EUR za tonę.
8. Jednakże jeżeli końcowe rozliczenie będzie niższe od kwoty zaliczki wspomnianej w pkt 3 niniejszej sekcji, pozostała suma nie będzie zwracana armatorowi.

## **ROZDZIAŁ II - OBSZARY POŁOWOWE**

1. Statki Wspólnoty będą mogły prowadzić działalność połowową na wodach znajdujących się w odległości 12 mil morskich od linii podstawowych w odniesieniu do sejnerów do połowów tuńczyka oraz taklowców powierzchniowych.
2. Zakazana jest, bez wyjątku, każda działalność połowowa prowadzona w obszarze przeznaczonym do wspólnego wykorzystania przez Wyspy Świętego Tomasza i Książęcą oraz Nigerię, wytyczonym przez współrzędne wymienione w dodatku 3.

### ROZDZIAŁ III - SYSTEM DEKLARACJI POŁOWOWYCH

1. Do celów niniejszego załącznika czas trwania rejsu połowowego statku Wspólnoty w obszarze połowowym Wysp Świętego Tomasza i Książęcej określa się w następujący sposób:
  - bądź jako okres pomiędzy wejściem do obszaru połowowego Wysp Świętego Tomasza i Książęcej a wyjściem z niego;
  - bądź jako okres pomiędzy wejściem do obszaru połowowego Wysp Świętego Tomasza i Książęcej a przeładunkiem lub/i wyładunkiem na Wyspach Świętego Tomasza i Książęcej;
2. Wszystkie statki posiadające zezwolenie na dokonywanie połowów na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej w ramach umowy muszą informować o połowach ministerstwo Wysp Świętego Tomasza i Książęcej odpowiedzialne za rybołówstwo, aby organ ten mógł kontrolować złowione ilości, potwierdzone przez odpowiednie instytuty naukowe zgodnie z procedurą, o której mowa w rozdziale I sekcja 2 pkt 4 niniejszego załącznika. Szczegółowe zasady informowania o połowach:
  - 2.1 Podczas rocznego okresu ważności licencji w rozumieniu sekcji 2 rozdziału I niniejszego załącznika, deklaracje obejmują połowy dokonane przez statek w czasie każdego rejsu. Oryginały deklaracji połowowych w formie papierowej przekazywane są do ministerstwa Wysp Świętego Tomasza i Książęcej odpowiedzialnego za rybołówstwo w ciągu 45 dni od zakończenia ostatniego rejsu odbytego we wspomnianym okresie.
  - 2.2 Statki przekazują deklarację połowowych na formularzu zgodnym z dziennikiem połowowym, którego wzór znajduje się w dodatku 2. W odniesieniu do okresów, w których statek nie znajdował się na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, należy wpisać w dzienniku połowowym „Poza obszarem połowowym Wysp Świętego Tomasza i Książęcej”.
  - 2.3 Wypełniony czytelnie formularz podpisuje kapitan statku lub jego prawny przedstawiciel.
3. Na wniosek jednej ze Stron może zostać zwołane zebranie wspólnego komitetu mające na celu porównanie danych dotyczących działalności połowowej.
4. W przypadku nieprzestrzegania postanowień niniejszego rozdziału, rząd Wysp Świętego Tomasza i Książęcej zastrzega sobie prawo do zawieszenia licencji statku naruszającego postanowienia, do czasu dopełnienia formalności i nałożenia na armatora statku kary umownej przewidzianej na mocy przepisów obowiązujących na Wyspach Świętego Tomasza i Książęcej. Komisja Europejska oraz państwo członkowskie bandery są o tym informowane.

## ROZDZIAŁ IV – PRZEŁADUNEK

Strony podejmują współpracę w celu poprawy możliwości przeładunku na redach i w portach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej.

### 1. Przeładunki:

Tuńczykowce wspólnotowe, które dobrowolnie dokonują wyładunku w porcie Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, korzystają z obniżki należności o 5 EUR za tonę złowioną na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej w stosunku do kwoty wskazanej w sekcji 2 ust. 2 rozdział I załącznika.

Ten mechanizm będzie się stosować do każdego statku wspólnotowego do wysokości 50 % końcowego rozliczenia połowów (określonego w rozdziale III załącznika), począwszy od pierwszego roku obowiązywania niniejszego protokołu.

### 2. Szczegółowe zasady stosowania kontroli przeładowanych ton zostaną określone na pierwszym posiedzeniu wspólnego komitetu.

### 3. Ocena:

Poziom zachęt finansowych oraz maksymalny procent rozliczenia końcowego są aktualizowane w ramach wspólnego komitetu, zgodnie ze społeczno-ekonomicznym wpływem przeładunków dokonywanych w trakcie danego roku.

## ROZDZIAŁ V - ZAMUSTROWANIE MARYNARZY

### 1. Armatorzy sejnów do połowów tuńczyka i taklowców powierzchniowych będą odpowiedzialni za zatrudnianie obywateli krajów AKP na następujących warunkach i przy następujących limitach:

- w przypadku floty sejnów do połowów tuńczyka, co najmniej 20 % zamustrowanych marynarzy w sezonie poławiania tuńczyka w obszarze połowowym państw trzecich będzie pochodziło z krajów AKP;
- w przypadku floty taklowców powierzchniowych, co najmniej 20 % zamustrowanych marynarzy w sezonie połowów w obszarze połowowym państw trzecich będzie pochodziło z krajów AKP.

### 2. Armatorzy starają się zatrudniać dodatkowych marynarzy pochodzących z Wysp Świętego Tomasza i Książęcej.

### 3. W sprawie praw marynarzy zamustrowanych na pokład statków wspólnotowych obowiązują z mocy prawa przepisy Deklaracji MOP (Międzynarodowej Organizacji Pracy) dotyczącej Podstawowych Zasad i Praw w Pracy. Dotyczy to w szczególności swobody zrzeszania się i faktycznego uznawania prawa do negocjacji zbiorowych pracowników oraz zniesienia dyskryminacji w odniesieniu do zatrudnienia i zawodu.



4. Umowy o pracę z członkami załogi pochodzącymi z krajów AKP, których kopie otrzymują strony tych umów, sporządzane są pomiędzy przedstawicielem (przedstawicielami) armatorów a marynarzami i/lub związkami zawodowymi lub ich przedstawicielami. Umowy te zapewnią marynarzom korzystanie z systemu ubezpieczeń społecznych, który jest dla nich obowiązujący, w tym ubezpieczenia na wypadek śmierci, ubezpieczenia chorobowego i wypadkowego.
5. Wynagrodzenie marynarzy z krajów AKP pokrywają armatorzy. Wynagrodzenie to jest ustalane w drodze wzajemnego porozumienia pomiędzy armatorami lub ich przedstawicielami a marynarzami i/lub związkami zawodowymi bądź ich przedstawicielami. Jednakże warunki wynagrodzenia marynarzy z krajów AKP nie mogą być gorsze od warunków wynagrodzenia stosowanych dla załóg w ich własnych krajach, a w żadnym razie nie mogą być gorsze od norm przewidzianych przez MOP.
6. Każdy marynarz zatrudniony przez statek Wspólnoty powinien stawić się przed kapitanem wyznaczonego statku w przeddzień daty zaokrętowania. Jeżeli marynarz nie stawi się w terminie i o godzinie przewidzianej na zaokrętowanie, armator będzie automatycznie zwolniony z obowiązku zatrudnienia tego marynarza.
7. W przypadku niezamustrowania marynarzy z krajów AKP z przyczyn innych niż ta, o której mowa w poprzednim punkcie, armatorzy statków wspólnotowych, których to dotyczy, zobowiązani są zapłacić, za każdy dzień rejsu połowowego na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, ryczałtową kwotę w wysokości 20 USD dziennie. Zapłata tej kwoty nastąpi najpóźniej w terminie ustalonym w rozdziale I sekcja 2 pkt 7 niniejszego załącznika.

## **ROZDZIAŁ VI - ŚRODKI TECHNICZNE**

1. Statki przestrzegają środków i zaleceń przyjętych przez ICCAT dla danego regionu w odniesieniu do narzędzi połowowych, ich specyfikacji technicznych oraz do wszelkich innych środków technicznych stosowanych do prowadzenia przez nie działalności połowowej.
2. Sejnery poławiające tuńczyka udostępnią ewentualne przyłowy Dyrekcji Rybołówstwa Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, która będzie odpowiedzialna za ich przejęcie i wyładunek.
3. Strony zgadzają się, aby podczas pierwszego posiedzenia wspólnego komitetu, o którym mowa w art. 9 umowy, zatwierdzić za obopólną zgodą system pozwalający na rzeczywiste wdrożenie poprzedniego punktu lub też inne rozwiązanie alternatywne. Z tego względu w ramach wspólnego komitetu analizowane jest każde rozwiązanie, włącznie z możliwością nałożenia na odpowiednie sejnery obowiązku płacenia rocznego wkładu, stanowiącego ekwiwalent części wartości przyłówów, na rzecz funduszu Dyrekcji Rybołówstwa Wysp Świętego Tomasza i Książęcej z przeznaczeniem na wspieranie tradycyjnego łodziowego rybołówstwa przybrzeżnego.

## ROZDZIAŁ VII - OBSERWATORZY

1. Statki posiadające zezwolenie na prowadzenie połowów na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej w ramach umowy, są zobowiązane zabrać na pokład obserwatorów wyznaczonych przez właściwą regionalną organizację ds. rybołówstwa (RFO) zgodnie z zasadami przedstawionymi poniżej.
  - 1.1 Na wniosek właściwego organu statki wspólnotowe zabierają na pokład jednego obserwatora przez niego wyznaczonego, którego zadaniem jest sprawdzanie połowów przeprowadzanych na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej.
  - 1.2 Właściwy organ sporządza wykaz statków, które zostały wyznaczone do wejścia obserwatorów na pokład, a także wykaz obserwatorów wyznaczonych dla danego statku. Wykazy te są stale uaktualniane. Wykazy te przekazywane są Komisji Europejskiej z chwilą sporządzenia, a następnie co trzy miesiące z chwilą ich ewentualnego uaktualnienia.
  - 1.3 Właściwy organ przekazuje przedmiotowym armatorom lub ich przedstawicielom nazwisko obserwatora, który został wyznaczony dla danego statku w chwili wydania licencji lub najpóźniej 15 dni przed przewidywaną datą wejścia obserwatora na pokład.
2. Czas obecności obserwatora na pokładzie jest czasem trwania jednego rejsu połowowego. Jednakże, na wyraźny wniosek właściwych organów Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, ta obecność na pokładzie może zostać rozłożona na kilka rejsów połowowych, w zależności od średniego czasu trwania rejsów połowowych przewidywanych dla danego statku. Wniosek ten składany jest przez właściwe organy podczas przekazywania nazwiska obserwatora wyznaczonego do wejścia na pokład danego statku.
3. Warunki przebywania obserwatora na pokładzie ustalane są za obopólną zgodą przez armatora lub jego przedstawiciela i przez właściwe organy.
4. Obserwator wchodzi na pokład w porcie wybranym przez armatora na początku pierwszego rejsu połowowego na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej zgodnie z przekazaniem wykazem wyznaczonych statków.
5. W terminie dwóch tygodni i z dziesięciodniowym wyprzedzeniem zainteresowani armatorzy przekazują informacje dotyczące dat i portów podregionu, przewidzianych do wejścia obserwatorów na pokład.
6. W przypadku, gdy obserwator wchodzi na pokład w kraju znajdującym się poza granicami podregionu, koszty podróży obserwatora pokrywa armator. Jeżeli statek z obserwatorem regionalnym na pokładzie opuszcza regionalny obszar połowowy, armator podejmuje na swój koszt wszelkie środki mające na celu jak najszybszy powrót obserwatora.

7. W przypadku nieobecności obserwatora w uzgodnionym miejscu i czasie oraz w ciągu następnych dwunastu godzin, armator zostanie automatycznie zwolniony z obowiązku zabrania na pokład tego obserwatora.
8. Obserwator jest traktowany na pokładzie tak jak oficer. Jeżeli statek prowadzi działalność na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, obserwator wykonuje następujące zadania:
  - 8.1 obserwuje działalność połowową prowadzoną przez statki;
  - 8.2 sprawdza pozycję statków biorących udział w połowach;
  - 8.3 pobiera próbki biologiczne w ramach programów naukowych;
  - 8.4 sporządza wykaz używanych narzędzi połowowych;
  - 8.5 sprawdza dane dotyczące połowów dokonanych w obszarze połowowym Wysp Świętego Tomasza i Książęcej zamieszczonych w dzienniku połowowym;
  - 8.6 sprawdza procentowy udział przyłówów i szacuje ilość odrzuconych gatunków ryb nadających się do sprzedaży;
  - 8.7 przekazuje wszelkimi możliwymi sposobami swoim właściwym organom dane dotyczące połowów, w tym wielkość połowów podstawowych i przyłówów na pokładzie.
9. Kapitan podejmuje wszelkie dostępne środki w celu zapewnienia obserwatorowi bezpieczeństwa fizycznego i komfortu psychicznego przy wykonywaniu jego zadań.
10. Obserwatorowi przysługują wszelkie ułatwienia niezbędne do wykonania zadań. Kapitan zapewnia mu dostęp do wszelkich środków komunikacji niezbędnych do wykonywania jego zadań, do dokumentów związanych bezpośrednio z prowadzeniem działalności połowowej przez statek, a w szczególności do dziennika połowowego i do dziennika nawigacyjnego, a także do części statku, do których dostęp niezbędny jest do ułatwienia wykonywania jego zadań.
11. Podczas pobytu na pokładzie obserwator:
  - 11.1 podejmuje wszelkie działania, aby warunki jego zaokrętowania i jego obecność na pokładzie statku nie przerywały połowów ani nie utrudniały ich prowadzenia;
  - 11.2 szanuje materiały i sprzęt znajdujące się na pokładzie oraz zachowuje poufność wszelkich dokumentów należących do danego statku.
12. Po zakończeniu okresu obserwacji, a przed opuszczeniem statku, obserwator sporządza sprawozdanie z działalności, które przekazywane jest właściwym organom Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, z kopią dla Komisji Europejskiej. Podpisuje je w obecności kapitana, który może dodać do sprawozdania lub zlecić dodanie wszelkich uwag, jakie uzna za stosowne, następnie je podpisując. Kopia

sprawozdania przekazywana jest kapitanowi statku w chwili zejścia obserwatora naukowego z pokładu.

13. Armator zapewnia na swój koszt zakwaterowanie i wyżywienie obserwatorów na zasadach stosowanych wobec oficerów z uwzględnieniem praktycznych możliwości statku.
14. Wynagrodzenie i składki na ubezpieczenie społeczne pokrywane są przez właściwe organy.
15. Obie Strony będą w możliwie najszybszym terminie prowadzić konsultacje z zainteresowanymi państwami trzecimi na temat określenia systemu obserwatorów regionalnych oraz wyboru właściwej regionalnej organizacji ds. rybołówstwa. W oczekiwaniu wprowadzenia w życie systemu obserwatorów regionalnych, statki posiadające zezwolenie na prowadzenie połowów na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej w ramach umowy zabiorą na pokład, w miejsce obserwatorów regionalnych, obserwatorów wyznaczonych przez właściwe organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej zgodnie z zasadami przyjętymi powyżej.

## **ROZDZIAŁ VIII - KONTROLA**

1. Zgodnie z pkt 13 sekcji 1 niniejszego załącznika Wspólnota Europejska posiada aktualny wykaz statków, którym została wydana licencja połowowa zgodnie z postanowieniami niniejszego protokołu. Wykaz ten przekazywany jest organom Wysp Świętego Tomasza i Książęcej odpowiedzialnym za kontrolę połowów, w chwili jego sporządzenia, a następnie przy każdej aktualizacji.
2. Po otrzymaniu projektu wykazu, jak również poinformowaniu o płatności zaliczki (o której mowa w pkt. 3 sekcja 2 rozdział I niniejszego załącznika) skierowanej przez Komisję do władz kraju nadbrzeżnego, statek zostaje wpisany przez właściwe organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej do wykazu statków posiadających zezwolenie na dokonywanie połowów, który jest przekazywany organom odpowiedzialnym za kontrolę połowów. W takim przypadku jeden uwierzytelniony odpis tego wykazu może zostać przekazany armatorowi i znajdować się na statku zamiast licencji połowowej, aż do chwili jej wydania.
3. Wejście do obszaru połowowego i wyjście z niego:
  - 3.1 Statki Wspólnoty z co najmniej trzygodzinnym wyprzedzeniem zawiadamiają właściwe organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej odpowiedzialne za kontrolę połowów o zamiarze wejścia do obszaru połowowego Wysp Świętego Tomasza i Książęcej lub wyjścia z niego, przy czym podają również informację dotyczącą ilości całkowitej i gatunków znajdujących się na pokładzie.
  - 3.2 Zawiadamiając o wyjściu, każdy statek podaje również swoją pozycję. Zawiadomienia te wysyłane są przede wszystkim faksem (++239 222 828) lub e-mailem (dpescas1@cstome.net ), a w razie braku takiej możliwości, przez

radio (sygnał wywołania: rano od 8.00 do 10.00 - 12.00 Hz, po południu od 14.00 do 17.00 – 8.634 Hz).

3.3 Statek złapany na prowadzeniu połowów bez uprzedniego zawiadomienia właściwych organów Wysp Świętego Tomasza i Książęcej zostaje uznany za statek, który dokonał naruszenia przepisów.

3.4 Numery faksu, telefonu oraz adres poczty elektronicznej podawane są również w chwili wydawania licencji połowowej.

#### 4. Procedury kontrolne

4.1 Kapitanowie statków Wspólnoty prowadzący działalność połowową na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej umożliwiają i ułatwiają wejście na pokład i przeprowadzenie zadań wszystkim urzędnikom Wysp Świętego Tomasza i Książęcej odpowiedzialnym za inspekcję i kontrolę działalności połowowej.

4.2 Urzędnicy nie przebywają na pokładzie statku dłużej niż wymagają tego czynności służbowe.

4.3 Po zakończeniu każdej inspekcji i kontroli kapitanowi statku wydawane jest zaświadczenie.

#### 5. Kontrola drogą satelitarną

5.1 Wszystkie statki Wspólnoty prowadzące połowy w ramach tej umowy będą przedmiotem monitorowania satelitarnego zgodnie z przepisami ujętymi w dodatku 4. Postanowienia te wchodzi w życie dziesiątego dnia po powiadomieniu przez rząd Wysp Świętego Tomasza i Książęcej Przedstawicielstwa Komisji Europejskiej w Gabonie o rozpoczęciu działalności przez Centrum Monitorowania Rybołówstwa (CMR) Wysp Świętego Tomasza i Książęcej.

#### 6. Inspekcja na statku

6.1 W czasie nie dłuższym niż 24 godziny właściwe organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej informują państwo bandery oraz Komisję Europejską o każdej inspekcji na statku oraz o każdym zastosowaniu sankcji wobec statku Wspólnoty, jakie miały miejsce na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej.

6.2 Państwo bandery oraz Komisja Europejska otrzymują równocześnie zwięzłe sprawozdanie na temat okoliczności i przyczyn, które doprowadziły do inspekcji.

#### 7. Protokół z inspekcji na statku

- 7.1 Po wprowadzeniu opisu stanu faktycznego do protokołu, sporządzonego przez właściwe organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, kapitan statku obowiązany jest podpisać ten dokument.
  - 7.2 Podpis ten nie przesądza o prawach i środkach obrony, jakie kapitan może zastosować w celu obrony przed zarzutem naruszenia przepisów. W przypadku odmowy podpisania dokumentu kapitan musi przedstawić na piśmie powody tej odmowy a inspektor nanieść zapis „odmowa podpisania”.
  - 7.3 Kapitan zobowiązany jest do doprowadzenia swojego statku do portu wskazanego przez organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej. W przypadku niewielkiego wykroczenia właściwe organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej mogą zezwolić statkowi będącemu przedmiotem inspekcji na prowadzenie dalszej działalności połowowej.
8. Spotkanie mające na celu znalezienie rozwiązania w przypadku inspekcji na statku
    - 8.1 Przed rozważeniem ewentualnego podjęcia środków przeciwko kapitanowi lub załodze statku albo jakiegokolwiek innego działania przeciwko ładunkowi lub wyposażeniu statku, poza działaniami mającymi na celu zachowanie dowodów w sprawie podejrzanego naruszenia, przeprowadza się spotkanie mające na celu znalezienie rozwiązania, w następnym dniu roboczym po otrzymaniu wyżej wymienionych informacji, między Komisją Europejską a właściwymi organami Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, przy ewentualnym uczestnictwie przedstawiciela zainteresowanego państwa członkowskiego.
    - 8.2 Na spotkaniu strony wymieniają dokumenty dotyczące sprawy oraz informacje, które mogą pomóc w wyjaśnieniu okoliczności stwierdzonych zdarzeń. Armator lub jego przedstawiciel jest informowany o wyniku tego spotkania, a także o wszelkich środkach, które mogą zostać podjęte w wyniku inspekcji.
9. Rozstrzygnięcie wyników inspekcji
    - 9.1. Przed wszczęciem postępowania sądowego podjęte zostaną próby uregulowania podejrzanego naruszenia prawa na drodze postępowania ugodowego. Postępowanie to kończy się najpóźniej w terminie trzech dni roboczych po inspekcji.
    - 9.2. W przypadku postępowania ugodowego, kwota nałożonej grzywny ustalana jest zgodnie z przepisami obowiązującymi na Wyspach Świętego Tomasza i Książęcej.
    - 9.3. W przypadku, gdy sprawa nie może zostać rozstrzygnięta na drodze postępowania ugodowego i gdy jest kontynuowana przed właściwy organ sądowy, armator złoży, w banku wyznaczonym przez właściwe organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, gwarancję bankową ustaloną z uwzględnieniem kosztów, jakie pociągnęła za sobą inspekcja, a także kwoty grzywien oraz odszkodowań, jakie są winne osoby odpowiedzialne za naruszenie przepisów.

9.4. Przed zakończeniem postępowania sądowego gwarancja bankowa nie podlega zwrotowi. Gwarancja ta zostanie zwolniona, jeżeli postępowanie nie zakończy się skazaniem. Podobnie w przypadku skazania prowadzącego do zapłaty grzywny niższej od złożonej gwarancji, pozostałe saldo będzie odblokowane przez właściwe organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej.

9.5. Statek zostaje zwolniony, a jego załodze zezwala się na opuszczenie portu:

- albo z chwilą wypełnienia zobowiązań wynikających z postępowania ugodowego;
- albo z chwilą złożenia gwarancji bankowej, o której mowa powyżej w pkt 9.3, i jej przyjęcia przez właściwe organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, w oczekiwaniu na zakończenie postępowania sądowego.

## 10. Przeładunki

10.1 Każdy statek Wspólnoty zamierzający dokonać przeładunku zasobów złowionych na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej przeprowadza tę czynność w porcie lub/i na redzie portów Wysp Świętego Tomasza i Książęcej.

10.2. Armatorzy tych statków powinni przekazać właściwym organom Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, z co najmniej dwudziestoczworgodzinym wyprzedzeniem, następujące informacje:

- nazwę statków, których dotyczy przeładunek;
- nazwę, numer IMO i banderę frachtowca transportowego;
- tonaż w podziale na gatunki do przeładunku;
- dzień i miejsce przeładunku;

10.3. Przeładunek uznaje się za wyjście z obszaru połowowego Wysp Świętego Tomasza i Książęcej. W związku z tym, kapitanowie statków muszą przedstawić właściwym organom Wysp Świętego Tomasza i Książęcej deklaracje połowowe i poinformować, czy zamierzają kontynuować połowy, czy też opuścić obszar połowowy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej.

10.4. Przeładunek połowów nieuwzględniający punktów wymienionych powyżej jest zakazany w obszarze połowowym Wysp Świętego Tomasza i Książęcej. Każda osoba naruszająca niniejsze postanowienie naraża się na kary przewidziane przez prawo obowiązujące na Wyspach Świętego Tomasza i Książęcej.

11. Kapitanowie statków Wspólnoty, uczestniczący w czynnościach wyładunku lub przeładunku w porcie Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, umożliwiają i ułatwiają kontrolowanie tych czynności przez inspektorów Wysp Świętego Tomasza i Książęcej. Po zakończeniu każdej inspekcji lub kontroli w porcie kapitanowi statku wydawana jest kopia sprawozdania z kontroli lub zaświadczenie.

## **DODATKI**

- 1 – Formularz wniosku o licencję połowową
- 2 - Dziennik połowowy ICCAT
3. – Współrzędne obszaru, w którym połowy są zakazane
- 4 - Przepisy mające zastosowanie do systemu monitorowania statków drogą satelitarną (VMS) i współrzędne obszaru połowowego Wysp Świętego Tomasza i Książęcej



## Dodatek 1

### MINISTERSTWO ODPOWIEDZIALNE ZA RYBOŁÓWSTWO NA WYSPACH ŚWIĘTEGO TOMASZA I KSIĄŻĘCEJ

#### WNIOSEK O LICENCJĘ DLA STATKÓW ZAGRANICZNYCH NA POŁOWY PRZEMYSŁOWE

1. Nazwa armatora:.....
2. Adres siedziby armatora:.....
3. Nazwa przedstawiciela lub agenta: .....
4. Adres siedziby przedstawiciela lub lokalnego agenta armatora:.....  
.....
5. Nazwisko kapitana: .....
6. Nazwa statku: .....
7. Numer rejestracyjny: .....
8. Numer faksu: .....
9. Adres elektroniczny:.....
10. Radiowy sygnał wywoławczy: .....
11. Data i miejsce budowy: .....
12. Państwo bandery: .....
13. Port rejestracji:.....
14. Port wyposażenia:.....
15. Długość całkowita statku: .....
16. Szerokość: .....
17. Tonaż brutto: .....
18. Pojemność ładowni:.....
19. Zdolności chłodzenia i zamrażania: .....
20. Typ i moc silnika:.....
21. Narzędzia połowowe: .....
22. Liczba marynarzy:.....

23. System komunikowania: .....
  24. Sygnał wywołania: .....
  25. Sygnał zgłoszenia: .....
  26. Czynności połowowe, jakie należy przeprowadzić: .....
  27. Miejsce wyładunku: .....
  28. Obszary połowowe: .....
  29. Gatunki poławiane: .....
  30. Okres ważności: .....
  31. Warunki specjalne: .....
- Opinia dyrekcji generalnej ds. rybołówstwa i akwakultury: .....
- Uwagi ministerstwa odpowiedzialnego za rybołówstwo: .....



### Dodatek 3

Latitude				Longitude			
Degrés	Minutes	Secondes		Degrés	Minutes	Secondes	
03	02	22	N	07	07	31	E
02	50	00	N	07	25	52	E
02	42	38	N	07	36	25	E
02	20	59	N	06	52	45	E
01	40	12	N	05	57	54	E
01	09	17	N	04	51	38	E
01	13	15	N	04	41	27	E
01	21	29	N	04	24	14	E
01	31	39	N	04	06	55	E
01	42	50	N	03	50	23	E
01	55	18	N	03	34	33	E
01	58	53	N	03	53	40	E
02	02	59	N	04	15	11	E
02	05	10	N	04	24	56	E
02	10	44	N	04	47	58	E
02	15	53	N	05	06	03	E
02	19	30	N	05	17	11	E
02	22	49	N	05	26	57	E
02	26	21	N	05	36	20	E
02	30	08	N	05	45	22	E
02	33	37	N	05	52	58	E
02	36	38	N	05	59	00	E
02	45	18	N	06	15	57	E
02	50	18	N	06	26	41	E
02	51	29	N	06	29	27	E
02	52	23	N	06	31	46	E
02	54	46	N	06	38	07	E
03	00	24	N	06	56	58	E
03	01	19	N	07	01	07	E
03	01	27	N	07	01	46	E
03	01	44	N	07	03	07	E
03	02	22	N	07	07	31	E

## Dodatek 4

### Protokół (VMS)

#### **ustalający postanowienia dotyczące monitorowania satelitarnego wspólnotowych statków rybackich prowadzących połowy w wyłącznej strefie ekonomicznej (WSE) Wysp Świętego Tomasza i Książęcej**

1. Postanowienia niniejszego protokołu uzupełniają Protokół ustalający wielkości dopuszczalne połowów i rekompensatę finansową przewidziane w Umowie między Wspólnotą Europejską a Demokratyczną Republiką Wysp Świętego Tomasza i Książęcej w sprawie połowów na wodach przybrzeżnych Wysp Świętego Tomasza i Książęcej na okres od dnia 1 czerwca 2006 r. do dnia 31 maja 2010 r., i stosują się zgodnie z pkt 5 „Rozdziału VIII – Kontrola” załącznika do niego.
2. Wszystkie statki rybackie o długości całkowitej powyżej 15 m, dokonujące połowów na mocy umowy w sprawie połowów WE/Wyspy Świętego Tomasza i Książęca, będą monitorowane drogą satelitarną w czasie, kiedy będą się znajdowały w WSE Wysp Świętego Tomasza i Książęcej.

Do celów monitorowania satelitarnego, organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej przekażą Stronie wspólnotowej dane (długości i szerokości geograficzne) WSE Wysp Świętego Tomasza i Książęcej.

Organys Wysp Świętego Tomasza i Książęcej przekażą te informacje w formie elektronicznej, wyrażone w stopniach dziesiętnych (WGS 84).

3. Strony wymieniają informacje o adresach X.25 i specyfikacjach elektronicznego przesyłania między ich ośrodkami kontroli zgodnie z warunkami ustalonymi w pkt 5 i 7. Informacje te obejmą, w miarę możliwości, nazwiska, numery telefonów, teleksów i faksów oraz adresy poczty elektronicznej (Internet lub X.400), które mogą być używane do połączeń ogólnych między ośrodkami kontroli.
4. Pozycja statków ustalana jest z marginesem błędu nie większym niż 500 metrów i przedziałem ufności 99 %.
5. Po wpłynięciu do WSE Wysp Świętego Tomasza i Książęcej statku dokonującego połowów w ramach umowy i podlegającego monitorowaniu satelitarnemu na mocy prawodawstwa wspólnotowego, ośrodek kontroli państwa bandery niezwłocznie rozpocznie przesyłanie raportów o pozycji statku do Ośrodka Monitorowania Rybołówstwa Wysp Świętego Tomasza i Książęcej (FMC), w odstępach nie dłuższych niż 3 godziny (identyfikacja statku, długość, szerokość geograficzna, kurs i prędkość). Te komunikaty będą uważane za raporty o pozycji.
6. Komunikaty, o których mowa w pkt 5, są przekazywane drogą elektroniczną w formacie X.25, lub za pośrednictwem jakichkolwiek innych bezpiecznych protokołów. Przesyłanie będzie następowało w czasie rzeczywistym w formacie określonym w tabeli II.

7. W razie awarii lub usterki sprzętu monitorowania satelitarnego zainstalowanego na pokładzie statku połowowego, kapitan statku prześle faksem informacje wymienione w pkt 5 do ośrodka kontroli państwa bandery i do FMC Wysp Świętego Tomasza i Książęcej we właściwym czasie. W tym przypadku konieczne będzie wysyłanie ogólnego raportu o pozycji co 9 godzin. Ten ogólny raport o pozycji będzie zawierał raporty o pozycji, jakie były zarejestrowane przez kapitana statku co 3 godziny na warunkach przewidzianych w pkt 5.

Ośrodek kontroli państwa bandery przesyła niezwłocznie te wiadomości do FMC Wysp Świętego Tomasza i Książęcej. Niesprawny sprzęt powinien zostać naprawiony lub wymieniony najpóźniej w ciągu jednego miesiąca. Po upływie tego terminu przedmiotowy statek będzie musiał opuścić WSE Wysp Świętego Tomasza i Książęcej.

8. Ośrodki kontroli państw bandery będą nadzorowały przemieszczanie się swoich statków na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej. W przypadku braku monitorowania zgodnego z niniejszymi warunkami, FMC Wysp Świętego Tomasza i Książęcej zostanie niezwłocznie poinformowane, a po stwierdzeniu faktów zostanie uruchomiona procedura opisana w pkt 7.
9. Jeżeli FMC Wysp Świętego Tomasza i Książęcej ustali, że państwo bandery nie przekazuje informacji wymienionych w pkt 5, właściwe służby Komisji Europejskiej zostaną o tym niezwłocznie poinformowane.
10. Dane pochodzące z monitorowania przesyłane drugiej Stronie zgodnie z niniejszymi postanowieniami służą wyłącznie celom kontroli i monitorowania przez organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej floty wspólnotowej dokonującej połowów na mocy umowy w sprawie połowów WE/Wyspy Świętego Tomasza i Książęca. Dane te pod żadnym warunkiem nie mogą być udostępniane stronom trzecim.
11. Elementy oprogramowania i sprzętu systemu monitorowania satelitarnego powinny być niezawodne i uniemożliwiać wprowadzenie lub wysłanie nieprawdziwych informacji dotyczących położenia oraz nie dawać możliwości ich ręcznej zmiany.

System powinien być całkowicie zautomatyzowany i operacyjny w każdej chwili niezależnie od warunków środowiskowych i klimatycznych. Niszczenie, uszkodzenie, unieruchamianie lub ingerowanie w system monitorowania satelitarnego są zakazane.

Kapitanowie statków gwarantują, że:

- dane nie zostały w żaden sposób zmienione,
- antena lub anteny podłączone do satelitarnych urządzeń lokacyjnych nie są w żaden sposób zakłócone,
- nie występują żadne przerwy w zasilaniu satelitarnych urządzeń lokacyjnych,

- satelitarne urządzenia lokacyjne nie zostały zdemontowane.
12. Strony, na wniosek jednej z nich, postanawiają wymienić informacje o sprzęcie używanym do monitorowania satelitarnego w celu upewnienia się, że sprzęt ten spełnia w pełni warunki zawarte w niniejszych postanowieniach.
  13. Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszych postanowień będą wyjaśniane w drodze konsultacji pomiędzy Stronami w ramach wspólnego komitetu, o którym mowa w art. 9 umowy.
  14. Strony, o ile to konieczne, uzgodnią wprowadzenie zmian do tych postanowień.

**PRZEKAZYWANIE WIADOMOŚCI VMS DO WYSP ŚWIĘTEGO TOMASZA I  
KSIĄŻĘCEJ**

**RAPORT O POZYCJI**

<b>Dane</b>	<b>Kod</b>	<b>Obowiązkowe/ Fakultatywne</b>	<b>Uwagi</b>
Początek rejestracji	SR	O	Dane dotyczące systemu - wskazują początek rejestracji
Odbiorca	AD	O	Dane dotyczące wiadomości - odbiorca. Kod ISO Alfa 3 kraju
Nadawca	FR	O	Dane dotyczące wiadomości – nadawca. Kod ISO Alfa 3 kraju
Państwo bandery	FS	F	
Typ wiadomości	TM	O	Dane dotyczące wiadomości - typ wiadomości „POS”
Radiowy sygnał wywoławczy	RC	O	Dane dotyczące statku - międzynarodowy radiowy sygnał wywołania statku
Wewnętrzny numer referencyjny dla strony umawiającej się	IR	F	Dane dotyczące statku – niepowtarzalny numer strony umawiającej się (kod ISO-3 państwa bandery, po którym następuje numer)
Zewnętrzny numer rejestracyjny	XR	O	Dane dotyczące statku - numer znajdujący się na burcie statku
Szerokość	LA	O	Dane dotyczące pozycji statku - pozycja w stopniach i minutach N/S ddd (WGS-84)
Długość	LO	O	Dane dotyczące pozycji statku – pozycja w stopniach i minutach E/W DDD.ddd (WGS-84)
Kurs	CO	O	Kurs statku w 360° skali
Prędkość	SP	O	Prędkość statku w dziesiętnych węzła
Data	DA	O	Dane dotyczące pozycji statku - data rejestracji pozycji TUC (RRRRMMDD)
Godzina	TI	O	Dane dotyczące pozycji statku – godzina rejestracji pozycji TUC (HHMM)
Koniec rejestracji	ER	O	Dane dotyczące systemu – wskazują koniec rejestracji

Zestaw znaków: ISO 8859.1

Przesyłanie danych posiada następującą strukturę:

- podwójny ukośnik (//) i kod oznaczają początek przesyłania,
- pojedynczy ukośnik (/) oznacza oddzielenie kodu od danych.



Dane fakultatywne powinny być wprowadzane między początkiem a końcem rejestracji.

**GRANICE WSE WYSP ŚWIĘTEGO TOMASZA I KSIĄŻĘCEJ  
WSPÓLRZĘDNE WSE**

## WSPÓLRZĘDNE FMC WYSP ŚWIĘTEGO TOMASZA I KSIĄŻĘCEJ

Nazwa FMC:

Telefon VMS:

Faks VMS:

E-mail VMS:

Telefon DSPG:

Faks DSPG:

Adres X25 =

Deklaracja wejścia/wyjścia:

## OCENA SKUTKÓW FINANSOWYCH REGULACJI

### 1. TYTUŁ WNIOSKU:

Wniosek dotyczący rozporządzenia Rady w sprawie zawarcia Umowy o partnerstwie w sprawie połowów pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a rządem Demokratycznej Republiki Wysp Świętego Tomasza i Książęcej na okres 4 lat od wejścia w życie umowy.

### 2. STRUKTURA ABM/ABB (ZARZĄDZANIE/STRUKTURA BUDŻETU WG DZIEDZIN)

11. Rybołówstwo

1103. Międzynarodowe umowy w dziedzinie rybołówstwa

### 3. POZYCJE W BUDŻECIE

#### 3.1. Pozycje w budżecie:

110301 : „Międzynarodowe umowy w dziedzinie rybołówstwa”

11010404 : „Międzynarodowe umowy w dziedzinie rybołówstwa: koszty administracyjne”

#### 3.2 Czas trwania działania i wpływu finansowego:

Protokół załączony do Umowy w sprawie połowów między Demokratyczną Republiką Wysp Świętego Tomasza i Książęcej a Wspólnotą Europejską stracił ważność w dniu 31 maja 2006 r. **Nowy protokół został zawarty na okres 4 lat począwszy od dnia 1 czerwca 2006 r.**

Protokół ustanawia rekompensatę finansową, kategorie i warunki połowu dla statków Wspólnoty w obszarach połowowych Wysp Świętego Tomasza i Książęcej.

### 3.3 Informacje budżetowe (w razie potrzeby należy dodać rubryki):

Pozycja w budżecie	Rodzaj wydatków		Nowe	Wkład EFTA	Wkład krajów ubiegających się o członkostwo	Dział w perspektywie finansowej <sup>2</sup>
11.0301	Obowiązkowe	Zróżnicowane <sup>3</sup>	NIE	NIE	NIE	Nr 2
11.010404	Obowiązkowe	Niezmierznicowane <sup>4</sup>	NIE	NIE	NIE	Nr 2

## 4. ZESTAWIENIE ZASOBÓW

### 4.1 Zasoby finansowe

#### 4.1.1 Zestawienie środków na zobowiązania (CA) i środków na płatności (PA)

mln EUR

Rodzaj wydatków	Sekcja nr		2007 <sup>5</sup>	2008	2009	Razem
-----------------	-----------	--	-------------------	------	------	-------

ki operacyjne<sup>6</sup>

Środki na zobowiązania <sup>7</sup>	8.1	a	1,326	0,663	0,663	2,652
Środki na płatności (PA) <sup>8</sup>		b	1,326	0,663	0,663	2,652
Pomoc techniczna i administracyjna (NDA)	8.2.4	c			0.04	0.04

<sup>2</sup> Dział nr 4 perspektywy finansowej na lata 2000-2006 w odniesieniu do okresu 1.6.2006-31.12.2006

<sup>3</sup> Środki zróżnicowane

<sup>4</sup> Środki niezróżnicowane zwane dalej NDA

<sup>5</sup> Dotyczy lat połowowych 2006/07 i 2007/08.

<sup>6</sup> Wydatki niewchodzące w zakres rozdziału 11 01 w odnośnym tytule 11.

<sup>7</sup> Z zastrzeżeniem dostępnych środków, roczna kwota będzie mogła, co najwyżej, zostać zwiększona o 552 500 EUR (dwa razy w roku 2007, ponieważ dotyczy to dwóch lat połowowych) przez zastosowanie klauzuli o podwojeniu tonażu referencyjnego (art. 2 i 4 protokołu).

<sup>8</sup> Z zastrzeżeniem dostępnych środków, roczna kwota będzie mogła, co najwyżej, zostać zwiększona o 552 500 EUR przez zastosowanie klauzuli o podwojeniu tonażu referencyjnego (art. 2 i 4 protokołu).

**KWOTA REFERENCYJNA  
OGÓLEM**

Środki na zobowiązania		a+c	1,326	0,663	0,703	2,692
Środki na płatności		b+c	1,326	0,663	0,703	2,692
Wydatki na zasoby ludzkie i powiązane wydatki (NDA)	8.2.5	d	0,0594	0,0594	0,0594	0,1782
Wydatki administracyjne, inne niż koszty zasobów ludzkich i powiązane koszty, nieuwzględnione w kwocie referencyjnej (NDA)	8.2.6	e	0,0215	0,0215	0,0215	0,0645

**Indykatoryjne koszty finansowe interwencji ogółem**

<b>OGÓLEM CA</b> w tym koszty zasobów ludzkich			1,4069	0,7439	0,7839	2,9347
<b>OGÓLEM PA</b> w tym koszty zasobów ludzkich			1,4069	0,7439	0,7839	2,9347

**Szczegółowe informacje dotyczące współfinansowania: brak współfinansowania**

mln EUR

Organ współfinansujący		2007	2008	2009	Razem
	F				
OGÓLEM CA w tym współfinansowanie	a+c+d+e+f	1,4069	0,7439	0,7839	2,9347

**4.1.2 Zgodność z programowaniem finansowym**

Wniosek jest zgodny z istniejącym programowaniem finansowym.

- Wniosek wymaga przeprogramowania odpowiedniego działu w perspektywie finansowej.
- Wniosek może wymagać zastosowania postanowień porozumienia międzyinstytucjonalnego<sup>9</sup> (tzn. instrumentu elastyczności lub dokonania zmiany perspektywy finansowej).

#### 4.1.3 Wpływ finansowy na dochody

- Wniosek nie ma wpływu finansowego na dochody
- Wpływ finansowy - Wniosek ma następujący wpływ finansowy na dochody:

**Uwaga: wszelkie informacje i uwagi dotyczące metody obliczania wpływu na dochody należy zamieścić w odrębnym załączniku.**

mln EUR

Pozycja w budżecie	Dochody	Przed rozpoczęciem działania 2006*	Sytuacja po zakończeniu działania		
			2007	2008	2009
	a) Dochody w wartościach bezwzględnych				
	b) Zmiana dochodów	Δ			

*(Należy podać każdą powiązaną pozycję dochodów w budżecie, dodając do tabeli odpowiednią liczbę rubryk, jeśli istnieje wpływ na więcej niż jedną pozycję budżetu.)*

#### 4.2. Zasoby ludzkie w przeliczeniu na pełne etaty (w tym urzędnicy, pracownicy czasowi i personel zewnętrzny) – szczegółowe informacje w pkt 8.2.1.

Wymagania na dany rok	Rok 2007	Rok 2008	Rok 2009
Zasoby ludzkie ogółem	0.55	0.55	0.55

## 5. OPIS I CELE

### 5.1 Potrzeba, która ma zostać zaspokojona w perspektywie krótko- lub długoterminowej

Ważność protokołu do Umowy o połowach między Demokratyczną Republiką Wysp Świętego Tomasza i Książęcej a Wspólnotą Europejską wygasła z dniem 31 maja 2006 r. Nowy protokół obejmuje okres od dnia 1 czerwca 2006 r. do dnia 31 maja 2010 r.

<sup>9</sup> Patrz pkt 19 i 24 porozumienia międzyinstytucjonalnego.

Głównym celem nowej umowy o partnerstwie w sprawie połowów jest leżące w interesie obu Stron wzmocnienie współpracy między Wspólnotą Europejską a Demokratyczną Republiką Wysp Świętego Tomasza i Książęcej na rzecz ustanowienia ram partnerstwa dla rozwoju zrównoważonej polityki połowowej oraz racjonalnej eksploatacji zasobów połowowych w obszarze połowowym Wysp Świętego Tomasza i Książęcej. Zasadnicze elementy nowego protokołu są następujące:

- Wielkości dopuszczalne połowów: 25 sejnery-zamrażalnie (o 30,6 % mniej niż w poprzednim protokole) i 18 takłowców powierzchniowych (o 28 % mniej niż w poprzednim protokole) rozdzielonych w następujący sposób (na podstawie wniosków państw członkowskich oraz historycznie ustalonego stopnia wykorzystania wielkości dopuszczalnych połowów w zależności od państwa członkowskiego i kategorii):
  - sejnery do połowu tuńczyka: Francja: 12, Hiszpania: 13
  - takłowce powierzchniowe: Hiszpania: 13, Portugalia: 5
- Roczny tonaż referencyjny: 8 500 ton tuńczyka i gatunków pokrewnych
- Roczna rekompensata finansowa: 663 000 EUR
- Zaliczki i opłaty armatorów: 35 EUR (poprzednio 25 EUR) za tonę tuńczyka złowionego w obszarze połowowym Wysp Świętego Tomasza i Książęcej. Zaliczki wynoszą 5 250 EUR rocznie za sejner do połowu tuńczyka, 1 925 EUR rocznie za takłowca powierzchniowego (czyli 40% więcej niż w poprzednim protokole).

## **5.2 Wartość dodana z tytułu zaangażowania Wspólnoty i spójność wniosku z innymi instrumentami finansowymi oraz możliwa synergia**

W przypadku nowej umowy, brak reakcji ze strony Wspólnoty doprowadziłby do zawierania umów prywatnych, niegwarantujących zrównoważonego rybołówstwa. Wspólnota ma także nadzieję, że dzięki obecnej umowie Demokratyczna Republika Wysp Świętego Tomasza i Książęcej będzie skutecznie współpracować ze Wspólnotą w ramach organów regionalnych, takich jak Komisja ds. Ochrony Tuńczyka Atlantyckiego (ICCAT), w zwalczaniu nielegalnych połowów oraz we właściwym zarządzaniu zasobami gatunków daleko migrujących.

## **5.3 Cele, spodziewane wyniki oraz wskaźniki związane z wnioskiem w kontekście ABM (zarządzania kosztami działań)**

Negocjowanie i zawieranie umów w sprawie połowów z państwami trzecimi ma głównie na celu utrzymanie i zabezpieczenie tradycyjnych połowów floty wspólnotowej, w tym floty dalekomorskiej, rozwijanie stosunków partnerskich służących wzmocnieniu zrównoważonemu wykorzystaniu zasobów rybnych na wodach nienależących do Wspólnoty, przy jednoczesnym uwzględnieniu problemów środowiskowych, społecznych i gospodarczych.

W celu zapewnienia monitorowania realizacji porozumienia, używane będą następujące wskaźniki w kontekście ABM:



- Monitorowanie stopnia wykorzystania dopuszczalnych wielkości połowów;
- Zbieranie i analiza danych dotyczących połowów i wartości handlowej umowy;
- Wkład w zatrudnienie i wartość dodaną we Wspólnocie;
- Wkład w stabilizację rynku wspólnotowego;
- Wspieranie ogólnych celów zmierzających do zmniejszenia ubóstwa na Wyspach Świętego Tomasza i Książęcej, w tym wspieranie zatrudnienia, rozwoju infrastruktury i budżetu państwa;
- Liczba zebrań technicznych wspólnego komitetu.

#### 5.4 Metoda realizacji (indykatoryjna)

Należy wskazać wybraną metodę/wybrane metody<sup>10</sup> realizacji działania.

Zarządzanie scentralizowane

bezpośrednio przez Komisję

pośrednio

*Zarządzanie dzielone lub zdecentralizowane*

*Zarządzanie wspólne z organizacjami międzynarodowymi (należy wyszczególnić)*

## 6. MONITOROWANIE I OCENA

### 6.1 System monitorowania

Komisja (DG ds. Rybołówstwa we współpracy z Przedstawicielstwem Komisji w Libreville w Gabonie odpowiedzialnym za stosunki z Wyspami Świętego Tomasza i Książęcą) zapewni regularne monitorowanie wprowadzania w życie tej umowy, w szczególności w zakresie wykorzystania przez operatorów wielkości dopuszczalnych połowów oraz w zakresie danych dotyczących połowów. Komitet przedstawi również ramy dialogu z Wyspami Świętego Tomasza i Książęcą w celu przeanalizowania i dokonania przeglądu strategii sektorowej wprowadzonej w życie poprzez umowę. Przedstawicielstwo Komisji w Libreville będzie bardzo zaangażowane w te spotkania.

### 6.2 Ocena

W sierpniu 2004 r. została przeprowadzona i zakończona gruntowna ocena poprzedniego protokołu z udziałem konsorcjum niezależnych ekspertów, aby umożliwić rozpoczęcie ewentualnych negocjacji nowego protokołu.

<sup>10</sup> W przypadku wskazania więcej niż jednej metody, należy podać dodatkowe informacje w części „Uwagi” w niniejszym punkcie.

### 6.2.1 Ocena ex-ante

Poniżej przedstawiono elementy oceny wartości poprzedniego protokołu (2002-2005, przedłużonego do 2006 r.) zaczerpnięte z badania z sierpnia 2004 r.:

Wykorzystanie Umowy w sprawie połowów WE/ Wyspy Świętego Tomasza i Książęca (ilość statków)

Segment	Protokół 2002-2004 stopień wykorzystania					
	Wielkości dopuszczalne połowów	2002/2003	2003/2004	2004/2005	2005/2006	średni
1. Sejnery-zamrażalnie do połowów tuńczyka	36	72% (26 / rok)	78% (28 / rok)	67% (24 / rok)	44% (16 / rok)	65.25%
2. Klipy tuńczykowe	2	0%	0%	0%	0%	0%
3. Taklowce powierzchniowe	25	64% (16 / rok)	68% (17 / rok)	40% (10 / rok)	48% (12 / rok)	55%

W odniesieniu do okresu 2002-2005 połowy zwiększyły się z 2 086 do 7 456 t/rok dla tonażu referencyjnego w wysokości 8 500 ton w odniesieniu do tuńczyka. Umowa jest w oczywisty sposób korzystna, gdyż jest ewidentne, że wartość połowów przekracza koszt protokołu. Średnia wartość handlowa tuńczyka wynosi pomiędzy 800 a 1000 EUR za tonę.

Poza bezpośrednią wartością handlową, jaką przedstawiają połowy dla określonych statków, umowa przynosi widoczne następujące korzyści:

- gwarancje zatrudnienia na pokładzie statków rybackich;
- efekt mnożnikowy przekładający się na miejsca pracy w porcie, na giełdach rybnych, w fabrykach przetwórczych, stocznich, przedsiębiorstwach usługowych itp;
- zaistnienie takich możliwości zatrudnienia w regionach gdzie nie ma żadnych innych możliwości pracy;
- wkład w zaopatrzenie Wspólnoty w ryby.

#### - Wartość dodana zaangażowania wspólnotowego :

Istnienie wspólnotowej umowy w sprawie połowów gwarantuje, poprzez narzucenie obu Stronom przepisów ramowych, właściwe zarządzanie zasobami, co nie zawsze ma miejsce w przypadku umów prywatnych. Umowa w sprawie połowów stwarza poza tym miejsca pracy zarówno dla marynarzy ze Wspólnoty, jak i państw trzecich. Ponadto protokół ten przewiduje zachętę finansową za przeładunek w portach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej w celu stymulowania działalności portowej. Umowa w sprawie połowów zapewnia znaczną część środków przeznaczonych na politykę sektorową Wysp Świętego Tomasza i Książęcej w zakresie rybołówstwa.

- Ryzyko i rozwiązania alternatywne:

Wprowadzeniu w życie protokołu w sprawie połowów towarzyszy z pewnością pewne ryzyko, przejawiające się w tym, że: kwoty przeznaczone na finansowanie sektorowej polityki rybackiej i opłaty armatorów nie są przyznawane zgodnie z przeznaczeniem (nadużycie finansowe), a obce floty nie respektują licencji i innych środków kontroli. W celu uniknięcia takiego ryzyka należałoby udoskonalić monitorowanie dochodów i wydatków, usprawnić kontrole morskie połowów, wzmocnić monitorowanie satelitarne (VMS), finansować środki wspierające miejscowych rybaków, itd.

6.2.2 *Oszacowanie ex-ante wartości ekonomicznej umowy i rekompensaty finansowej Wspólnoty*

Rekompensata finansowa przyznana przez Wspólnotę w ramach tego nowego porozumienia partnerskiego w sprawie połowów jest jednokrotną kwotą, ustanowioną na podstawie rocznych środków finansowych, wynoszącą 663 000 EUR dla protokołu 2006/2010.

6.2.3 *Działania podjęte w wyniku oceny pośredniej/ex-post (wnioski wyciągnięte z podobnych doświadczeń w przeszłości)*

Nowe porozumienie nie zawiera już działań ukierunkowanych, ale ogólne wsparcie finansowe na realizację inicjatyw powziętych w ramach sektorowej polityki rybackiej, określonej przez rząd Wysp Świętego Tomasza i Książęcej. Wspólnota i rząd Wysp Świętego Tomasza i Książęcej muszą porozumieć się w sprawie wieloletniego programu sektorowego dotyczącego tego wsparcia finansowego (50% wszystkich środków z rekompensaty finansowej).

6.2.4 *Warunki i częstotliwość przyszłych ocen*

W celu utrzymania ciągłości oceny zakończonej w sierpniu 2004 r. oraz zapewnienia zrównoważonego rybołówstwa w regionie, przed każdym ponownym przedłużeniem protokołu przeprowadzane będzie w przyszłości badanie jego wpływu gospodarczego, społecznego i środowiskowego. Wskaźniki wymienione w pkt 5.3 będą wykorzystane do przeprowadzenia oceny ex post.

## 7. **ŚRODKI ZWALCZANIA NADUŻYĆ FINANSOWYCH**

Za wykorzystanie rekompensaty finansowej przekazanej przez Wspólnotę w ramach umowy odpowiedzialne jest jedynie odnośne, suwerenne państwo trzecie.

Komisja zobowiązuje się jednak do starań na rzecz dialogu politycznego umożliwiającego konsultacje zmierzające do udoskonalenia procedur związanych z przedłużeniem terminu ważności protokołu i wzmocnienia wkładu Wspólnoty w zrównoważone zarządzanie zasobami.

We wszystkich przypadkach, każda płatność dokonana ze strony Komisji w ramach porozumienia w sprawie połowów podlega zwykłym zasadom i procedurom budżetowym i finansowym Komisji. Pozwala to w szczególności na całkowitą identyfikację kont bankowych państwa trzeciego, na które przelewane są kwoty stanowiące rekompensatę finansową.

## 8. SZCZEGÓŁOWE INFORMACJE DOTYCZĄCE ZASOBÓW

Potrzeby związane z zasobami ludzkimi i administracją zostaną zaspokojone w ramach środków przydzielonych zarządzającej dyrekcji generalnej w ramach procedury rocznego przydziału środków.

### 8.1 Cele wniosku z uwzględnieniem ich kosztu finansowego

Środki na zobowiązania w mln EUR

(Należy wskazać cele, działania i realizacje)	Rodzaj realizacji	Rok połowowy 2006/07 <sup>11</sup>		Rok połowowy 2007/08 <sup>12</sup>		Rok połowowy 2008/09 <sup>13</sup>		Rok połowowy 2009/10 <sup>14</sup>		Razem	
		Liczba realizacji	Koszt całkowity	Liczba realizacji	Koszt całkowity	Liczba realizacji	Koszt całkowity	Liczba realizacji	Koszt całkowity	Liczba realizacji	Koszt całkowity
CEL OPERACYJNY nr 1: <sup>15</sup> Uzyskać wielkości dopuszczalne połowów w zamian za rekompensatę finansową											
<b>Działanie 1.....</b>											
<b>- Realizacja 1</b>	Statki/licencje kwota <sup>16</sup>	43 licencje 8.500 t	0,663	43 licencje 8.500 t	0,663	43 licencje 8.500 t	0,663	43 licencje 8500 t	0,663	172 licencje 34 000 t	2.652
CEL OPERACYJNY											
<b>Działanie 2.....</b>											
- Realizacja 1											
<b>KOSZT OGÓLEM</b>	<sup>17</sup>		0,663		0,663		0,663		0,663		2.652

<sup>11</sup> Rok budżetowy 2007.

<sup>12</sup> Rok budżetowy 2007.

<sup>13</sup> Rok budżetowy 2008.

<sup>14</sup> Rok budżetowy 2009.

<sup>15</sup> Zgodnie z opisem w pkt 5.3.

<sup>16</sup> Tonaż referencyjny może zostać podwojony (art. 2 i 4 protokołu).

---

<sup>17</sup>

Z zastrzeżeniem dostępnych środków, roczna kwota będzie mogła, co najwyżej, zostać zwiększona o 552 500 EUR przez referencyjnego (art. 2 i 4 protokołu).

**PL**

54

## 8.2 Wydatki administracyjne

### 8.2.1 Liczba i rodzaj pracowników

Rodzaj stanowiska		Personel, któremu powierzono zarządzanie działaniem przy użyciu istniejących i/lub dodatkowych zasobów (liczba stanowisk/pelnych etatów)		
		Rok 2007	Rok 2008	Rok 2009
Urzędnicy lub pracownicy zatrudnieni na czas określony <sup>18</sup> (11 01 01)	A*/AD	0,25	0,25	0,25
	B*, C*/AST	0,3	0,3	0,3
Pracownicy finansowani <sup>19</sup> w ramach art. 11 01 02				
Inni pracownicy finansowani <sup>20</sup> w ramach art. 11 01 04 04				
<b>RAZEM</b>		<b>0,55</b>	<b>0,55</b>	<b>0,55</b>

### 8.2.2 Opis zadań związanych z działaniem

- Wspomaganie negocjatora w przygotowaniu negocjacji i zawarciu umów w sprawie połowów:
  - Branie udziału w negocjacjach z państwem trzecim w celu zawarcia umów w sprawie połowów;
  - Przygotowywanie projektów sprawozdań z oceny i negocjacyjnych uwag strategicznych dla komisarza;
  - Przedstawianie i obrona pozycji Komisji w Grupie Roboczej Rady „Rybołówstwo zewnętrzne”;
  - Uczestniczenie w poszukiwaniu kompromisu z państwami członkowskimi wymienionymi w tekście końcowym umowy.
- Kontrolowanie wprowadzania w życie umów (monitorowanie):
  - Codzienne monitorowanie umów w sprawie połowów;

<sup>18</sup> Koszty te NIE są uwzględnione w kwocie referencyjnej.

<sup>19</sup> Koszty te NIE są uwzględnione w kwocie referencyjnej.

<sup>20</sup> Koszty te są uwzględnione w kwocie referencyjnej.

- Przygotowywanie i sprawdzanie zobowiązań i płatności rekompensaty finansowej, działań ukierunkowanych lub finansowania rozwoju zrównoważonych połowów;
  - Systematyczne wykonywanie sprawozdania z wprowadzenia w życie umów;
  - Ocena umów: aspekty naukowe i techniczne;
  - Przygotowanie projektu wniosku rozporządzenia i decyzji Rady, opracowywanie treści umowy;
  - Uruchomienie i monitorowanie procedur przyjęcia.
- Wsparcie techniczne:
    - Przygotowanie stanowiska Komisji na potrzeby wspólnego komitetu.
- Stosunki międzyinstytucjonalne
    - Reprezentowanie Komisji przed Radą i Parlamentem Europejskim oraz państwami członkowskimi w kontekście przeprowadzanych negocjacji;
    - Redagowanie odpowiedzi na pytania ustne i pisemne Parlamentu Europejskiego;
- Konsultacja i koordynacja różnych służb:
    - Łączność z innymi dyrekcjami generalnymi w kwestiach dotyczących negocjacji i monitorowania umów;
    - Organizowanie i konsultowanie różnych służb.
- Ocena
    - Branie udziału w aktualizacji oceny wpływu;
    - Analizowanie osiągniętych celów i wskaźników oceny.

### 8.2.3 Źródła zasobów ludzkich (stosunek pracy)

*(W przypadku podania więcej niż jednego źródła należy wskazać liczbę stanowisk pochodzących z każdego ze źródeł).*

- Stanowiska obecnie przypisane do zarządzania programem, które zostaną utrzymane lub przekształcone.
- Stanowiska wstępnie przyznane w ramach rocznej strategii politycznej/wstępnego projektu budżetu (APS/PDB) na rok 2006
- Stanowiska, o które zostanie złożony wniosek w ramach następnej procedury APS/PDB



- Przesunięcia w ramach istniejącej kadry kierowniczej (przesunięcia wewnętrzne)
- Stanowiska wymagane na rok n, które nie zostały przewidziane w APS/PDB w danym roku

8.2.4 *Inne wydatki administracyjne uwzględnione w kwocie referencyjnej*

(11 01 04/05 – Wydatki na administrację i zarządzanie)

W EUR

Pozycja w budżecie: 11010404 (numer i treść)	Rok 2007	Rok 2008	Rok 2009	RAZEM
<b>1. Pomoc techniczna i administracyjna (w tym powiązane koszty personelu)</b>				
Agencje wykonawcze <sup>21</sup>				
Inna pomoc techniczna i administracyjna				
- wewnętrzna				
- zewnętrzna (1) <sup>o</sup>			40.000	40.000
<b>Pomoc techniczna i administracyjna ogółem</b>			<b>40.000</b>	<b>40.000</b>

(1) studium oceny ex-post obowiązującego protokołu i ex-ante przyszłego protokołu

8.2.5 *Koszt finansowy zasobów ludzkich i powiązane koszty niewzględnione w kwocie referencyjnej*

<sup>21</sup> Należy odnieść się do oceny skutków finansowych regulacji dla danej agencji wykonawczej/danych agencji wykonawczych.

W EUR

Rodzaj zasobów ludzkich	Rok 2007	Rok 2008	Rok 2009	RAZEM
Urzednicy i pracownicy zatrudnieni na czas okreslony (11 01 01)	59.400	59.400	59.400	178.200
Pracownicy finansowani w ramach artykulu XX 01 02 (personel pomocniczy, oddelegowani eksperci krajowi (END), personel kontraktowy itp.) (należy okreslic pozycje w budzecie)				
<b>Koszt zasobów ludzkich i koszty powiazane (NIEUWZGLEDNIONE w kwocie referencyjnej) ogolem</b>	<b>59.400</b>	<b>59.400</b>	<b>59.400</b>	<b>178.200</b>

**Kalkulacja – *Urzednicy i pracownicy zatrudnieni na czas okreslony***

*W razie potrzeby należy odnieśc się do pkt 8.2.1*

-  $1A = 108\ 000\ EUR * 0.25 = 27\ 000\ EUR$

$1B = 108.000\ EUR * 0.15 = 16\ 200\ EUR$

$1C = 108\ 000\ EUR * 0.15 = 16\ 200\ EUR$

*Suma cząstkowa: 59 400 EUR (0,0594 mln EUR na rok)*

Ogolem: 59 400 EUR na rok (0,0594 mln na rok)

**Kalkulacja – *Pracownicy finansowani w ramach art. XX 01 02***

*W razie potrzeby należy odnieśc się do pkt 8.2.1*

8.2.6 *Inne wydatki administracyjne niewzględnione w kwocie referencyjnej*

W EUR

	Rok 2007	Rok 2008	Rok 2009	RAZEM
11 01 02 11 01 – Podróże służbowe	20.000	20.000	20.000	60.000
11 01 02 11 02 – Spotkania i konferencje	1.500	1.500	1.500	4.500
XX 01 02 11 03 – komitety <sup>22</sup>				
XX 01 02 11 04 – badania i konsultacje				
XX 01 02 11 05 – systemy informatyczne				
<b>2. Inne wydatki na zarządzanie ogółem (XX 01 02 11)</b>				
<b>3. Inne wydatki o charakterze administracyjnym</b> (należy wskazać jakie, odnosząc się do pozycji w budżecie)				
<b>Ogółem wydatki administracyjne inne niż wydatki na zasoby ludzkie i powiązane koszty (NIEUWZGLĘDNIONE w kwocie referencyjnej)</b>	<b>21.500</b>	<b>21.500</b>	<b>21.500</b>	<b>64.500</b>

<sup>22</sup> Należy określić rodzaj komitetu i grupę, do której należy.